

ЦЕЛУЛОЗА

И ХАРТИЯ

Pulp
and
Paper
Bulgaria

2/2025



години
years



Bulgarian
Pulp and Paper Institute

ИНСТИТУТ ПО ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ

*We Work for a Cleaner
World.*
Работим за по-чист свят.



**PULP AND
PAPER
INSTITUTE**

Tel.: +359 2 973 27 85

+359 2 973 28 07

E-mail: office@ppibg.com

Website: www.ppibg.com



ИНСТИТУТ ПО ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ АД

*Скъпи партньори,
60 години история, опит и успехи - това не е просто юбилей,
това е постижение, което заслужава дълбоко уважение.
Благодарим за доверието и доброто партньорство през
годините - за нас е удоволствие да работим с Вас!
Желаем Ви още дълги години просперитет, силен екип и
много поводи за гордост!*

*С най-добри пожелания,
Екипът на Актив Комерс*

АКТИВ КОМЕРС

ACTIVE COMMERCE
congratulates
PULP AND PAPER INSTITUTE
on the occasion of its 60th anniversary.



DOBRI MITREV
Chairman of the Board
of Directors of BIA

**BULGARIAN
INDUSTRIAL ASSOCIATION**
congratulates
PULP AND PAPER INSTITUTE
on the occasion of its
60th anniversary.



Адрес: 1527 София, ул. Чаталджа 76
Тел.: +3592 932 09 11
факс: +3592 987 26 04
E-mail: office@bia-bg.com Web: www.bia-bg.com
FB: www.facebook.com/BusinessBulgaria

ДО

ДОЦ. Д-Р ИНЖ. КРАСИМИР САВОВ

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

НА ИНСТИТУТА ПО ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ АД

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН САВОВ,

От името на Управителния съвет на **Българска стопанска камара** (БСК) и лично от свое име, бих искал да Ви поздравя по повод 60-годишнината от създаването на Института по целулоза и хартия АД.

Тази значима годишнина е свидетелство за устойчивото развитие, професионализъм и иновативност, които Вашият екип последователно демонстрира през годините. Институтът заслужено се утвърди като национален и международен лидер в областта на целулозно-хартиената промишленост.

Особено впечатляващ е приносът на Централната аналитична лаборатория – една от едва четирите в света, одобрени от IKEA за изпитване на опаковки от вълнообразен картон – признание, което носи престиж не само за Института, но и за цялата българска индустрия.

Вашата иновативна изследователска, производствена и издателска дейност, показват многостранността на постиженията Ви. В същото време международната Ви активност – партньорствата с европейски институти, включването на отрасъла в програмите на ЕС и разширяването на балканското сътрудничество – подчертават стратегическата Ви визия и водещата роля на Института на международната сцена.

Гордеем се, че Институтът по целулоза и хартия е част от семейството на Българската стопанска камара и Ви благодарим за всеотдайността и приноса към развитието на българската икономика през всички тези 60 години.

Пожелавам Ви здраве, нови успехи и вдъхновение в мисията Ви да бъдете двигател на иновации и устойчив напредък в сектора.

22 април 2025 г.

С уважение,

ДОБРИ МИТРЕВ

Председател на УС на БСК

Член на **BUSINESSEUROPE**

Стр. 1 от 1

DEAR MR SAVOV,
On behalf of the Management Board of the Bulgarian Industrial Association (BIA) and on my own behalf, I would like to congratulate you on the occasion of the 60th anniversary of the establishment of the Pulp and Paper Institute SA.
This significant anniversary is a testament to the sustainable development, professionalism and innovation that your team has consistently demonstrated over the years. The Institute has deservedly established itself as a national and international leader in the pulp and paper industry.
Particularly impressive is the contribution of the Central Analytical Laboratory – one of the four laboratories worldwide approved by IKEA for testing corrugated board packaging materials – a recognition that brings prestige not only to the Institute, but to the entire Bulgarian industry. Your innovative research, production and publishing activities demonstrate the versatility of your achievements. At the same time, your international activities – partnerships with European institutes, the inclusion of the sector in EU programs and the expansion of Balkan cooperation – underline your strategic vision and the leading role of the Institute on the international stage.
We are proud that the Pulp and Paper Institute is part of the Bulgarian Industrial Association family and we thank you for your dedication and contribution to the development of the Bulgarian economy over these 60 years.
I wish you good health, new successes and inspiration in your mission to be a driver of innovation and sustainable progress in the sector.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ / CONGRATULATES

Уважаеми ръководители, колеги и приятели,

Поздравяваме Ви сърдечно по повод 60-годишния юбилей на Института по целулоза и хартия, който се утвърди като водещ научен и изследователски център в България. През тези шест десетилетия институцията е не само стожер на иновациите в областта на целулозната и хартиената промишленост, но и важен фактор за устойчивото развитие на бранша като цяло.

Вашият труд, отдаденост и стремеж към съвършенство са в основата на многобройните успехи, които Институтът е постигнал през годините. Вашата работа е не само пример за професионализъм, но и за ангажираност към бъдещето – както на индустрията, така и на обществото.

С тези 60 години опит и научни постижения, Институтът по целулоза и хартия заслужено заема своето място сред водещите научни звена в страната. Благодарение на Вас, България продължава да бъде важен участник в процесите на иновации и устойчиво развитие в тази ключова за българската икономика област.

С пожелания за още много години напред, изпълнени с нови научни открития, успешни проекти и динамично развитие, Ви пожелаваме здраве, вдъхновение и успехи в бъдещите начинания!

Честит юбилей!

С уважение,

Михаил Колчев, Изпълнителен директор на Свилоса АД



Dear Managers, colleagues and friends,

We cordially congratulate you on the 60th anniversary of the Pulp and Paper Institute, which has established itself as a leading scientific and research center in Bulgaria. During these six decades, the institution has not only been a pillar of innovation in the pulp and paper industry, but also an important factor in the sustainable development of the industry as a whole.

Your hard work, dedication and striving for excellence are the basis of the numerous successes that the Institute has achieved over the years. Your work is not only an example of professionalism, but also of commitment to the future – for both industry and society.

With these 60 years of experience and scientific achievements, the Pulp and Paper Institute deservedly takes its place among the leading scientific units in the country. Thanks to you, Bulgaria continues to be an important participant in the processes of innovation and sustainable development in this key area for the Bulgarian economy.

Wishing you many more years ahead, full of new scientific discoveries, successful projects and dynamic development, we wish you health, inspiration and success in your future endeavors!

Happy anniversary!

Sincerely,

Mihail Kolchev, Executive Director, Svilosa AD



STANISLAV RAZPOPOV
Managing Director &
Member of the Board
Dunapack Packaging Division
– Prinzhorn Group



23.04.2025

Поздравителен адрес

По повод 60-годишнината на Институт по целулоза и хартия

Уважаеми колеги,

Скъпи приятели,

От името на „Дунапак Родина“ АД и Dunapack Packaging Division приемете нашите най-сърдечни поздравии по случай 60-годишния юбилей на Института по целулоза и хартия!

Шест десетилетия са доказателство за постоянство, професионализъм и отдаденост на науката и иновациите в една от ключовите индустрии за устойчивото развитие и опазване на околната среда. През годините Институтът се утвърди като водещ център за изследвания, развитие и експертна дейност в областта на целулозно-хартиената промишленост, спечелил заслужено уважение както у нас, така и извън пределите на страната.

Позволете ни да изразим нашето възхищение и признателност към екипа от учени, инженери и специалисти, които с труд, талант и визия продължават да пишат историята на Института.

Желаем Ви здраве, енергия и дръзновение за още дълги години на вдъхновена работа и нови успехи!

Честит юбилей!

Станислав Разпопов
Managing Director & Member of the Board
Dunapack Packaging Division – Prinzhorn Group

Dunapack Packaging

1 / 1

Дунапак Родина АД
Бул. Марица 97
Пловдив 4003
България

Тел.: +359 (0) 32 904 501
Факс: +359 (0) 32 359 390
Office: Plovdiv@dunapack-packaging.com
www.dunapack-packaging.com/bg

УниКредит Булбанк АД
IBAN (EUR) BG23UNCN96601426086506
IBAN (BGN) BG79UNCN96601026086501
BIC: UNCRBGFS

Регистрация ПОС 8883/1991
ЕИК: 115010325
ИН № ДДС: BG 115010325

DUNAPACK RODINA JSC
and
DUNAPACK PACKAGING DIVISION
congratulate
PULP AND PAPER INSTITUTE
on the occasion of its
60th anniversary.

Dear colleagues,
Dear friends,

On behalf of Dunapack Rodina JSC and the Dunapack Packaging Division please accept our warmest congratulations on the occasion of the 60th anniversary of the Pulp and Paper Institute! Six decades are a proof of persistence, professionalism and dedication to science and innovation in one of the key industries for sustainable development and environmental protection. Over the years, the Institute has established itself as a leading center for research, development and expertise in the pulp and paper industry, earning well-deserved respect both at home and abroad. Allow us to express our admiration and appreciation to the team of scientists, engineers and specialists who continue to write the history of the Institute through their hard work, talent and vision. We wish you health, energy and boldness for many more years of inspired work and new successes! Happy anniversary!



CEPI

Конфедерация на европейската хартиена промишленост

Confederation of European Paper Industry

Поздравление за 60-годишния юбилей на българския Институт по целулоза и хартия

Запознахме с българския Институт по целулоза и хартия благодарение както на ползотворното ни сътрудничество по европейски проекти, така и на съдържателното списание „Целулоза и хартия“. Списанието е основен прозорец към динамичното развитие на българския целулозно-хартиен отрасъл, както и към авангардните изследвания и разработки, които движат сектора напред. Ценим също така важната роля, която то играе за запознаването на българските читатели с ключова информация и данни от цялата европейска промишленост.

По случай 60-годишнината на Института CEPI отправя своите най-сърдечни поздравления. Отдаваме почит на този значим етап и изразяваме най-искрените си пожелания за продължаване на успеха, иновациите и ползотворното сътрудничество през следващите години.

Йори Рингман
Генерален директор, CEPI

Congratulation
on the 60th Jubilee of the Bulgarian Pulp and Paper Institute

We have come to know the Bulgarian Pulp and Paper Institute through both our fruitful collaborations on European projects and the insightful content featured in the Pulp and Paper Magazine. The Magazine serves as an essential window into the dynamic developments within Bulgaria's pulp and paper industry, as well as the cutting-edge research driving the sector forward. We also value the important role it plays in connecting Bulgarian readers with key information and data from across the European industry.

On the momentous occasion of the Institute's 60th anniversary, Cepi extends its warmest congratulations. We honour this significant milestone and express our sincere wishes for continued success, innovation, and fruitful collaboration in the years ahead.

Jori Ringman
Director General, CEPI

ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ

ISSN 0204-6377, Index 21005
Година LV, 2025, № 2

СЪДЪРЖАНИЕ

Ст. Недева – Към читателите	3
ЮБИЛЕИ	
Красимир Савов и Станка Недева	
Вместо интервю – откровен разговор.....	10
Ръководители на ИЦХ. История.....	14
Българската стопанска камара	
отбеляза 45-годишнина.....	16
НАУКА – ПРОИЗВОДСТВО	
Светла Цанова и Атанас Божигов	
ИЦХ – Нови апарати в ЦАЛ.....	23
ЕКОЛОГИЯ	
100 години Седмица на гората.....	26
Ива Димитрова	
Проблемът с отпадъците от опаковки.....	28
ИЗЛОЖЕНИЕ	
Balkan eCommerce Summit 2025.....	30
В СВЕТА НА ХАРТИЯТА	
Джармо Кюко	
Проектът FOLD – нови материали за опаковки.....	32
Fedrigoni x Papkot	
Хартия, устойчива като пластмаса.....	36
Термоконтролирана опаковка от Ди Ес Смит.....	38
ДУХ И КУЛТУРА	
Станка Недева и Антония Маринова	
Изложба „Ом Ева го Ева“.....	40

Поздравления:
Актив Комерс
Българска стопанска камара
Свилоса АД
Дунапак Родина АД и Dunapack Packaging Division
Конфедерация на европейската хартиена промишленост (CEPI)
Химикотехнологичен и металургичен университет
Юрген Блехшмит, ТУ-Дрезден, Германия
Cepi ContainerBoard (CCB)
Ласло Клаузер, Hamburger Container Division, Hamburger Hungary
Ди Ес Смит България АД
Велпа 91 АД
Изпитвателен център Алми Тест
WWF България
Ивайло Димитров, Темподем ЕООД
Иван Станев, ММ Борд България
Алдекс Инк ЕООД
Димитър Петров, бившо ДСО „Целулоза и хартия“
Анелия Пергот, Европак България М
Мартин Егер, FRANK-PTI

Главен редактор: доц. г-р инж. Станка Недева
Редактор: Поля Красимирова
Дизайн и предпечат: Здравка Витанова
Издател: Институт по целулоза и хартия АД,
представяван от Красимир Савов
Адрес на редакцията: София 1528
ул. „Поручик Негелчо Бончев“ №8
Тел.: 02 40 400 52
E-mail: magazine@ppibg.com
Печат: АЛИАНС ПРИНТ ЕООД

Редакцията не носи отговорност за съдържанието на авторските материали и реклами.

CELULOZA I HARTIA

ISSN 0204-6377, Index 21005
Volume LV, 2025, № 2

CONTENTS

S. Nedeva – To the Readers	3
JUBILEES	
Krasimir Savov and Stanka Nedeva	
A frank conversation instead of an interview.....	10
Managers of PPI. History.....	14
Bulgarian Industrial Association	
celebrates 45th anniversary.....	16
SCIENCE – PRODUCTION	
Svetla Tsanova and Atanas Bozhikov	
PPI – New instruments at the CAL.....	23
ECOLOGY	
100 years of Forest Week.....	26
Iva Dimitrova	
The packaging waste issue.....	28
EXHIBITION	
Balkan eCommerce Summit 2025.....	30
IN THE PAPER WORLD	
Jarmo Kouko	
The FOLD project – New packaging materials.....	32
Fedrigoni x Papkot	
Paper as durable as plastic.....	36
Temperature-controlled packaging by DS Smith.....	38
SPIRIT AND CULTURE	
Stanka Nedeva and Antoniya Marinova	
“From Eva to Eva” Exhibition.....	40

Congratulations:
Active Commerce
Bulgarian Industrial Association
Svilosa AD
Dunapack Rodina JSC and Dunapack Packaging Division
Confederation of European Paper Industry (CEPI)
University of Chemical Technology and Metallurgy
Jürgen Blechschmidt, TU-Dresden, Germany
Cepi ContainerBoard (CCB)
Laszlo Klauzer, Hamburger Container Division, Hamburger Hungary
DS Smith Bulgaria
Velpa 91 JSC
Almi Test Testing Centre
WWF Bulgaria
Ivaylo Dimitrov, Tempodem Ltd.
Ivan Stanev, MM Board Bulgaria
Aldex Inc Ltd.
Dimitar Petrov, former State Enterprise “Pulp and Paper”
Anelia Pergot, Europack Bulgaria M
Martin Eder, FRANK-PTI

www.ppibg.com

Editor-in-Chief: Assoc. Prof. Dr. Eng. Stanka Nedeva
Editor: Poly Krassimirova
Design and pre-press: Zdravka Vitanova
Edition of the Pulp and Paper Institute S.A.
represented by Krasimir Savov
Address: 1528-Sofia
8, Poruchik Nedelcho Bonchev Str.
Tel.: +359 2 40 400 52
E-mail: magazine@ppibg.com
Printing: ALLIANS PRINT LTD

The editorial staff disclaims any responsibility for the contents of the authors' materials and the advertisements.

INTERNATIONAL SALES
RNP
Nicolas Pelletier
E-mail: rep.nicolas.pelletier@gmail.com
16, rue Bannier, 45000 Orléans, France
Phone: + 33 6 82 25 12 06



ДО РЪКОВОДСТВОТО И КОЛЕКТИВА
НА ИНСТИТУТА ПО ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ

УВАЖАЕМИ ДОЦ. САВОВ,
УВАЖАЕМИ КОЛЕГИ,

Приемете най-сърдечните ни поздравления по повод 60-годишнината от създаването на Института по целулоза и хартия – юбилей, който свидетелства за дългогодишна научна отдаденост, иновации и съществен принос към развитието на индустрията в България и извън нея.

За Химикотехнологичния и металургичен университет Вашият празник има особено значение. Исторически и професионални връзки ни свързват – нашата катедра „Целулоза, хартия и полиграфия“ е неразривна част от историята и успехите на Института. Много от нашите преподаватели и възпитаници са допринесли със своя труд за научните разработки, внедрявания и технологични постижения в рамките на Вашата институция. Това сътрудничество е пример за успешна симбиоза между наука, образование и практика – устойчива връзка, която се надяваме да продължи да се развива и занапред.

Позволете ми да изразя уважението ни към всички Вас – изследователи, инженери, специалисти, мениджъри – които през десетилетията сте изграждали авторитета на Института по целулоза и хартия. Вашият труд е основа за модернизацията на целулозно-хартиената индустрия и за утвърждаването на българската научна мисъл в международен контекст.

Пожелаваме Ви здраве, енергия, нови професионални хоризонти и успешно развитие в годините напред! Нека и занапред да продължаваме заедно да работим за издигането на българската наука, технологии и индустрия!

Честит юбилей!

ПРОФ. Д-Р ИНЖ. СЕНЯ ТЕРЗИЕВА-ЖЕЛЯЗКОВА
РЕКТОР

София, 2025 г.



PROF. DR. ENG. SENYA TERZIEVA-
ZHELYAZKOVA

RECTOR

University of Chemical
Technology and Metallurgy

FOR THE ATTENTION OF
THE MANAGEMENT
AND TEAM
OF THE PULP AND PAPER
INSTITUTE

DEAR ASSOCIATE PROFESSOR SAVOV,
DEAR COLLEAGUES,

Please accept our warmest congratulations on the occasion of the 60th anniversary of the Pulp and Paper Institute – a milestone that testifies to long-standing scientific dedication, innovation and significant contribution to the development of the industry in Bulgaria and beyond.

Your celebration is of special significance for the University of Chemical Technology and Metallurgy. Historical and professional relationships connect us – our Department of Pulp, Paper and Polygraphy is an integral part of the Institute's history and success. Many of our lecturers and alumni have contributed to scientific developments, implementations and technological advancements within your institution. This collaboration is an example of a successful symbiosis between science, education and practice – a sustainable relationship that we hope will continue to develop in the future.

I would like to express our respect to all of you – researchers, engineers, specialists, managers – who have built the authority of the Pulp and Paper Institute over the decades. Your work is the basis for the modernization of the pulp and paper industry and for the establishment of Bulgarian scientific thought in an international context.

We wish you health, energy, new professional horizons, and successful development in the years ahead! Let us continue to work together for the upliftment of Bulgarian science, technology, and industry!

Happy Anniversary!



Уважаеми читатели,
скъпи колеги и приятели,

Dear readers,
colleagues and friends!

Ако при отбелязването на 50^{-ата} и 55^{-ата} годишнина на Института по целулоза и хартия (ИЦХ) ми беше трудно да напиша обръщение към вярната ни аудитория, сега се затруднявам повече. След като прочетох още веднъж уводните ми статии към бр. 1/2015 и бр. 3-4/2020, констатирах, че и днес мога да се подпиша под тях, като едва ли бих могла да добавя нещо. Разликата е само в чувството – тогава и сега. В момента оптимизмът ми е значително намалал, а настроението – тъжно, поради продължилото разрушаване на нашата целулозно-хартиена промишленост (ЦХП) и факта, че в България вече почти няма хартиен отрасъл.

След публикуването на уводната ми статия към бр. 3-4/2024, в която направо „изригнах“ от болка, гняв и възмущение, получих телефонни обаждания и писма от колеги (в т.ч. от чужбина) в подкрепа на написаното и споделяне на тревогата ми. Тази тревога е и тяхна. ЦХП е станала съдба, семейство за мнозина. Естествено, като част от това семейство, на ИЦХ също се отразява състоянието на отрасъла. И сега отговорността ни е по-голяма, тъй като Институтът остава сред основните надежди на хората от гилдията. През целия период на своето 60-годишно съществуване той се превърна в опора, надежден партньор на предприятията, средство за информиране и общуване между специалистите от страната и чужбина. И екипът на *сп. Целулоза и хартия*, подкрепян от ИЦХ в качеството му на издател, полага усилия да запази списанието, което крепи духа на колегите на фона на силно редуцираната ни ЦХП.

Дано се появи нашият феникс! Надеждата ни е в младото поколение, което уважава приемствеността и един ден ще възроди гостоприемното място на българската ЦХП! Нека Бог бъде с тях!

If I found it difficult to write an address to our loyal audience when celebrating the 50th and 55th anniversaries of the Pulp and Paper Institute (PPI SA), I find it more difficult now. After re-reading my editorials to Issue 1/2015 and Issue 3-4/2020, I find that I can still sign them today, with hardly anything to add. The difference is only in the feeling – then and now. At the moment, my optimism is significantly reduced and my mood is sad due to the continued destruction of our pulp and paper industry (PPI) and the fact that there is almost no paper industry in Bulgaria anymore.

After the publication of my editorial to Issue 3-4/2024, in which I burst into pain, anger and indignation, I received phone calls and letters from colleagues (including from abroad) supporting what I wrote and sharing my concern. This concern is theirs too. PPI has become a destiny, a family for many. Naturally, as part of that family, the state of the industry also affects the PPI SA. And now our responsibility is greater as the Institute remains among the main hopes of the people of the guild. Throughout its 60 years of existence, it has become a support, a reliable partner of enterprises, a means of information and communication between specialists from the country and abroad. And the Pulp and Paper Magazine team, supported by PPI SA as its publisher, has been working hard to maintain the magazine that sustains the spirit of colleagues against the background of our heavily reduced PPI.

Hopefully our phoenix will appear! Our hope is in the young generation that respects continuity and will one day revive the worthy place of the Bulgarian PPI! May God be with them!

С уважение:

доц. д-р инж. Станка НЕДЕВА
ГЛАВЕН РЕДАКТОР

Respectfully Yours,

Assoc. Prof. Dr. Eng. Stanka NEDEVA
Editor-in-Chief

60 години

Институт по целулоза и хартия – София

Институтът по целулоза и хартия в София е създаден през 1965 г. и днес можем да погледнем назад към една успешна 60-годишна история. В Института работят добре познатите, уважавани специалисти Станка Недева и Красимир Савов, благодарение на които продължава издаването на интересното списание „Целулоза и хартия“, разпространявано в цяла Европа. Между Института и ТУ-Дрезден съществува дългогодишно приятелско сътрудничество. Пожелаваме на колектива на ИЦХ по-нататъшни успехи за доброто на българската целулозно-хартиена промишленост!

Проф. д-р инж. хабил. Юрген Блехшмит
ТУ-Дрезден, Германия

60 years of
Pulp and Paper Institute – Sofia

The Pulp and Paper Institute (PPI), Sofia, was founded on 1965 and today we can look back on a successful 60-year history. PPI employs the well-known and respected specialists Stanka Nedeva and Krassimir Savov, thanks to whom the interesting Pulp and Paper Magazine continues to be published and distributed throughout Europe. There has been a long-standing friendly cooperation between the Institute and TU-Dresden. We wish the PPI team further success for the good of the Bulgarian pulp and paper industry!

Prof. Dr.-Ing. habil. Jürgen Blechschmidt
TU-Dresden, Germany



Честит 60-годишен юбилей!

Поздравления за този впечатляващ етап! Благодарим за Вашия важен принос, ангажираност и отгаденост през годините. Пожелаваме Ви да продължавате да жънете успехи и постижения в бъдеще.

CCB
Cepi ContainerBoard

Happy 60th anniversary!

Congratulations on this impressive milestone! Thank you for your insightful contribution, commitment, and dedication over the years. Wishing you continued success and achievement for the future.

CCB
Cepi ContainerBoard



Hamburger Containerboard поздравява Института по целулоза и хартия по случай 60-годишния му юбилей. Благодарим Ви за сътрудничеството. Пожелаваме на всички колеги добро здраве и бъдещи успехи.

Ласло Клаузер
Hamburger Containerboard Division
Hamburger Hungaria Ltd.

Hamburger Containerboard would like to congratulate the Pulp and Paper Institute on its 60th anniversary. We thank you for your cooperation and wish all your colleagues continued success in the future and good health.

Laszlo Klauzer
Hamburger Containerboard Division
Hamburger Hungaria Ltd.



ПОЗДРАВИТЕЛЕН АДРЕС

Уважаеми колеги,

Ръководството на Ди Ес Смит България Ви поздравява по случай забележителната 60-годишнина. Пожелаваме на всички здраве, творчески успехи и постигане на нови върхове. Вярваме, че ще продължите да работите все така с неизчерпаема енергия, устрем и професионализъм.

Пожелаваме Ви успешна ползотворна работа занапред!

Ръководството на
Ди Ес Смит България АД

Ди Ес Смит България АД
BG-4400 Пазарджик, кв. Главиница
Тел.: +359 34 401-202, Факс: +359 34 449000
www.dssmith.com, DSSmith.Bulgaria@dssmith.com



CONGRATULATORY ADDRESS

Dear Colleagues,

The Management of DS Smith Bulgaria congratulates you on your remarkable 60th anniversary. We wish everyone good health, creative success and new heights. We believe that you will continue to work with inexhaustible energy, enthusiasm and professionalism.

We wish you successful and fruitful work in the future!

The Management of
DS Smith Bulgaria



VELPA 91 АД
гр. Стражица

Сертификат
BDS EN ISO 9001:2015
TRBA 100 0287
TÜV Rheinland
Precisely Right

Производство на велапе, потребителски и транспортни опаковки

CONGRATULATORY ADDRESS

The team of "VELPA 91" JSC, town of Strazhitsa, cordially congratulates you on the occasion of the remarkable anniversary – 60 years since the establishment of the Pulp and Paper Institute.

We wish the whole team good health, prosperity and success in personal and professional life!

HAPPY ANNIVERSARY!

ПОЗДРАВИТЕЛЕН АДРЕС

Колективът на „ВЕЛПА 91“ АД, град Стражица, сърдечно Ви поздравява по повод забележителната годишнина – 60 години от създаването на Института по целулоза и хартия.

Пожелаваме на целия колектив много здраве, благополучие и успехи в личен и професионален план!

ЧЕСТИТ ЮБИЛЕЙ!

5150 гр.Стражица, обл.В.Търново, ул.„Т.Задостон“ 36; п.к.3 ;
Тел.: 0885 62 62 63; 06161 41-03;
Маркетинг: 06161 41-22; 41-23; 41-24; 41-25 ; 41-26
E-mail: velpa@velpa91.com
Търговско Представителство гр. София: 02/8 688 805
E-mail: velpa@abv.bg



ВМЕСТО ИНТЕРВЮ – ОТКРОВЕН РАЗГОВОР

Изпълнителният директор на Институт по целулоза и хартия (ИЦХ) доц. д-р инж. Красимир Савов и доайенът доц. д-р инж. Станка Недева в разговор за създаването, развитието, настоящето и бъдещето на Института.

Ст. Недева: Ако спазваме протокола, трябва да си говорим на „Ви“, но струва ми се ще звучи по-естествено да водим този разговор за нашия институт, който тази година навършва 60 години, на „ти“. През този сравнително дълъг период сп. „Целулоза и хартия“ издаваше юбилейни броеве за кръгли и знакови годишнини на Института. Юбилейната книжка за 50-годишнината му е най-пълният летописен материал за него. Днес предлагам да се спрем на създаването, развитието и най-вече настоящето и бъдещето му.

Кр. Савов: Разбира се, можем да говорим на „ти“. За историята на Института ти знаеш повече, потапяна си тук. Но като помисля, и аз навъртях доста години. Така че ще допълваме своите спомени и познаване на обекта на внимание – ИЦХ. В началото бих искал да спомена с благодарност имената на моите предшественици проф. Цветко Христов, д-р инж. Иван Генеф, инж. Любомир Филипов и проф. Нинел Пулиева. Тук следва да споменем също дългогодишния зам.-директор ст.н.с. Златан Ангелов, както и научните секретари ст.н.с. д-р Асен Дянков и ст.н.с. Иво Божков.

Ст. Недева: В името на справедливостта и в знак на признателност бих искала да отбележа, че за създаването на Института голяма роля са изиграли ръководители на управляващите тогава МГПП и ДСО

A FRANK CONVERSATION INSTEAD OF AN INTERVIEW

**The Executive Director of
the Pulp and Paper Institute (PPI SA)
Assoc. Prof. Dr. Eng. Krasimir Savov and
the doyen Assoc. Prof. Dr. Eng. Stanka Nedeva
talk about the establishment, development,
present and future of the Institute.**

S. Nedeva: If we follow the protocol we should talk using the polite form, but I think it would sound more natural to have this conversation about our institute, which turns 60 years old this year, without using it. Over this relatively long period, the Pulp and Paper Magazine has published anniversary issues for round and landmark anniversaries of the Institute. The 50th anniversary issue is the most complete chronicle of it. Today, I propose to dwell on its establishment, development and, above all, its present and future.

„Целулоза и хартия“: академик Мако Даков – министър на горите, инж. Сава Шиваров, зам.-министър на същото министерство, и инж. Петко Нейков – генерален директор на ДСО „Целулоза и хартия“ (в този период към МГПП). В групата на инициаторите активна роля има проф. Цветко Христов (чешки възпитаник) – ръководител на Катедра ХТД към ХТИ – София. Той става първият директор на НИИЦХАП.

Кр. Савов: Неговият приемник Иван Генеф е директорът, под чието ръководство е изградена материалната база на Института: построена е сградата и е оборудвана с необходимата лабораторна техника – създава се съвременна база за научноизследователска дейност на целулозно-хартиената промишленост (ЦХП).

Ст. Недева: Тъй като съм свидетел на „насянането“ на Института в новата сграда (дотогава се ползваха помещения и лаборатории на КПК – Гара Искър (Рулон Искър), бих искала да допълня, че по решение на ДСО „Целулоза и хартия“ и под ръководството на господин Генеф беше създадена нова структура, включваща проектантската група в състава на научната организация – ЦНИРПД. Проектантите бяха в друга сграда, в друг район. Тази структура просъществува няколко години.

Кр. Савов: Ръководството на инж. Л. Филипов съвпада с интензивното разширяване на ЦХП. Институтът оказва активно съдействие при пускането в експлоатация на нови заводи, инсталации и съоръжения. По това време ИЦХ участва активно в работата на Съвета на упълномощените към СИБ. Госпожа Пулиева продължи в това направление. В този период стана част от колектива на Института. Тя „посрещна“ промените през 1989 г.

Ст. Недева: И след нейното пенсиониране, по волята на колектива, през 1990 г., в трудния период на реструктуриране на промишлеността, в т.ч. научноизследователската дейност, ти поем кормилото. Свидетел съм колко труден, особено за теб, беше този период. Но решението ни млад човек, добре образован специалист в областта на ЦХП, да поеме ръководството беше правилно, тъй като при новите условия на пазарна икономика той може да се адаптира много по-лесно, отколкото ние, които сме изградени като специалисти и ръководители при плановата икономика. Със своите опит и знания те подкрепяхме. И така, с Божията помощ, стигнахме до днешния ден – да отбележим 60-годишнината на „втория“ ни дом – ИЦХ.

Кр. Савов: Така е. Ти често казваш, че ЦХП е твоя съдба, а ИЦХ – твоят втори дом. Днес бих могъл да потвърдя, че тези думи се отнасят и за мен.

Ст. Недева: Предлагам ти да споделиш накратко как Институтът посреща тази годишнина. Как оцелява в тези трудни времена, особено след разрушаването на отрасъла и фактическото ликвидирание на хартиеното

Kr. Savov: Of course we may not use the polite form. You know more about the history of the Institute since you have been here longer. But when I think about it, I've been here for many years too. So, we will complement our memories and knowledge of the object of attention – PPI SA.

At the beginning I would like to mention with gratitude the names of my predecessors: Prof. Tsvetko Christov, Dr. Eng. Ivan Genev, Eng. Lyubomir Filipov, and Prof. Ninel Pulieva. Here we should also mention the long-tenured Deputy Director Assoc. Prof. Zlatan Angelov, as well as the scientific secretaries Assoc. Prof. Asen Dyankov and Assoc. Prof. Ivo Bozhkov.

S. Nedeva: In the name of fairness and as a token of appreciation, I would like to note that the heads of the then governing Ministry of Forests and Pulp and Paper state-owned industrial association played a major role in the establishment of the Institute: Academician Mako Dakov – Minister of Forests, Eng. Sava Shivarov – Deputy Minister of the same Ministry, and Eng. Petko Neykov – Director General of the Pulp and Paper state-owned industrial association (at that time under the Ministry of Forests). In the group of initiators an active role was played by Prof. Tsvetko Christov (Czech graduate) – Head of the Chemical Technology of Wood Department at the Institute of Chemical Technology – Sofia. He became the first director of the Scientific Research Institute of Pulp and Paper and Forest Chemical Industry.

Kr. Savov: His successor Eng. Ivan Genev was the director under whose leadership the material base of the Institute was built: the building was built and equipped with the necessary laboratory equipment – a modern base for research activities of the pulp and paper industry (PPI) was created.

S. Nedeva: Since I am a witness of the Institute “moving in” the new building (until then, the premises and laboratories of the Iskar Station (Rulon Iskar) Semichemical Pulp and Board Mill – were used), I would like to add that under the decision of the Pulp and Paper state-owned industrial association and under the leadership of Mr Genev, a new structure was created, including the engineering group in the scientific organization – the Research, Development and Engineering Centre. The engineers were in another building, in another area. This structure existed for several years.

Kr. Savov: The leadership of Eng. L. Filipov coincides with the intensive expansion of the PPI. The Institute actively assisted in the commissioning of new plants, installations and facilities. At that time, the PPI SA was actively involved in the work of the science sector of the Council for Mutual Economic Assistance. Ms Pulieva continued in this direction. During this period, I became part of the Institute's staff. She “welcomed” the changes in 1989.

S. Nedeva: And after her retirement, by the will of the collective, in 1990, in the difficult period of industry restructuring, including R&D, you “took the helm”. I have witnessed how difficult that period was, especially for you. But our decision a young man, a well-educated specialist in

производство?! Болно ми е и съм гневна, че един важен за икономиката на страната, добре структуриран отрасъл беше разсипан. Отрасъл, на който съм посветила живота си! И не само аз! Убедена съм, че субективните причини са много повече от обективните! И могат да се търсят в корпоративни и лични интереси у нас и в чужбина.

Кр. Савоъ: Твоята болка се споделя от хората, свързани с този бранш. В периода до 1992 г. ИЦХ работеше активно с 22-те предприятия на целулозно-хартиената промишленост при внедряване на нови технологии и решаване на различни технически проблеми.

См. Хеъва: Промените в страната през 1989-1990 г. свариха един добре развит отрасъл. Както и ти споме-на – 22 предприятия с 3 целулозни завода, 3 инста-лации за полуцелулоза, 11 машини за производство на хартия и картон, 5 агрегата/инсталации за вълно-образен картон (Велпапe).

Кр. Савоъ: След закриването на ДСО „Целулоза и хартия“ и последващата приватизация на пред-приятията започна разрушаването на отрасъла. Бяха трудни години, но колективът ни, въпреки недостига на средства, запази основния предмет на дейност. Разви се производството и реализацията на лепила за етикетуване на напитки и консерви, както и на коз-метични средства. Институтът продължи издава-нето на списание „Целулоза и хартия“, каталози, кни-зи, календари и други рекламни изделия.

См. Хеъва: Удачно бяха съчетани издателската и информационната дейност.

Кр. Савоъ: Да, наред с извършваните лабораторни анализи в Централната аналитична лаборатория (ЦАЛ) се разви и информационната дейност – чрез издаване на седмичен Бизнес бюлетин, който отра-зява пазарните тенденции в ЦХП у нас и в чужбина, и чрез изготвяне на статистическа информация за отрасъла (производство, внос, износ и потребление). Разработваха се технически спецификации за про-изводство на хартия и изделия, различни експертни оценки, изготвяха се проекти за комплексни разреши-телни на заводите от отрасъла, маркетингови и пред-проектни проучвания.

См. Хеъва: Бихме могли да кажем, че Институтът участва успешно в приватизационния процес, неза-висимо от многото трудности, през които пре-минахме. Колективът се оказа на ниво.

Кр. Савоъ: Така е. През 1997 г. колективът органи-зирано участва във втората тръжна сесия на масо-вата приватизация на 25% от акциите и не допусна закупуването им от приватизационни фондове. Впоследствие през 1998 г. дружество на работниците и служителите участва в касовата приватизация на Института и закупи остатъка (75%) от акциите.

the field of PPI to take the lead was the right one, because in the new conditions of a market economy he could adapt much more easily than we, who were developed as specialists and managers in a planned economy. We supported you with our experience and knowledge. And so, with God's help, we have come to today – to celebrate the 60th anniversary of our “second” home PPI SA.

Kr. Savov: *You often say that PPI is your destiny and PPI SA is your second home. Today, I can confirm that those words apply to me as well.*

S. Nedeva: I suggest you briefly share how the Institute is celebrating this anniversary. How does it survive in these difficult times, especially after the industry destruction and the virtual liquidation of paper production?! It pains me and I am angry that an important, well-structured sector of the country's economy has been ruined. An industry to which I have dedicated my life! And not only I! I am convinced that the subjective reasons are much more than the objective ones! And can be sought in corporate and personal interests at home and abroad.

Kr. Savov: *Your pain is shared by people connected to this industry. In the period up to 1992, PPI SA worked actively with the 22 enterprises of the pulp and paper industry in implementing new technologies and solving various technical problems.*

S. Nedeva: Industry was well developed during the changes in the country in 1989-1990. As you mentioned – 22 enterprises with 3 pulp mills, 3 semichemical pulp lines, 11 paper and board machines, and 5 corrugated board lines.

Kr. Savov: *After the closure of the Pulp and Paper state-owned industrial association and the subsequent privatization of the enterprises, the industry destruction began. These were difficult years, but our collective (team), despite the lack of funds, retained the core business. The production and marketing of adhesives for labelling beverages and canned goods, as well as cosmetics, was developed. The Institute continued to publish the Pulp and Paper Magazine, catalogues, books, calendars, and other advertising products.*

S. Nedeva: Publishing and information activities were well combined.

Kr. Savov: *Yes, in addition to the laboratory analyses, the information activity was developed through the publication of a weekly Business Bulletin, as well as summarizing industry statistics. Technical specifications for the production of paper and products, various expert assessments, drafting of projects for complex permits of the industry mills, marketing and feasibility studies were being developed.*

S. Nedeva: We could say that the Institute participated successfully in the privatization process, despite the many difficulties we went through. The team turned out to be on a good level.

См. Хеъва: Институтът и преди промените под-държах добри отношения със сродни научни орга-низации в Европа – от социалистическите страни, Словения, Финландия, ФРГ. Тук бих добавила и Куба. Като страна членка на ЕС, България разшири кон-тактите, в т.ч. и в научната област.

Кр. Савоъ: В резултат на активното участие с про-екти по европейски програми и сътрудничеството ни с Paper Testing Instruments (PTI), Австрия, и Frank, Гер-мания, успяхме да обновим лабораторните апарати.

См. Хеъва: *Когато представям ИЦХ в страната и в чужбина, винаги с чувство на гордост казвам, че нашата лаборатория, която е акредитирана по БДС EN ISO/IEC 17025:2001, е една от най-добре обо-рудваните лаборатории за анализ и изпитване на целулоза, хартия, картон и опаковки в Европа и на Балканите.*

Кр. Савоъ: Емоционалната ми оценка отгавам на твоята чувствителност към значението на лабо-раторията като отгел за контрол на качеството на суровини и готови продукти. Но в потвърждение на тези твои думи ще добавя факта, че през 2014 г. ЦАЛ беше одобрена от IKEA – Швеция, за контрол на качес-твото на опаковъчните материали. Това даде нов тласък за развитие на основната ни дейност. Заку-пихме много нови апарати, санирахме сградата, обо-рудвахме още една физико-механична лаборатория към ЦАЛ и създадохме лаборатория за динамични изпи-тания на опаковани продукти по ISTA. Днес обаче отново се сблъскваме с трудности поради това, че в страната ни преустановиха работа всички предприятия за производство на опаковъчни хартии и картони, както и хартиените фабрики в Ди Ес Смит България (Пазарджик) и Велпа 91 (Стражица).

См. Хеъва: *За съжаление! Никога не съм допускала, че България ще остане фактически без хартиена про-мишленост! Но независимо от незавидното положение на отрасъла в момента, трябва да търсим надежда за бъдещето на Института. Преминал през какви ли не трудности, той не само оцеля, но и продължи да бъде опора на останалите в бранша гружества. А ние ще продължаваме да търсим опора в тях, в търговските и полиграфическите фирми, в екологичните организа-ции, в чуждестранните ни партньори, не на последно място в работодателската организация БСК.*

Кр. Савоъ: Смятам, че тук е мястото да поздравим колегите от БСК по повод 45-годишнината на орга-низацията, да им пожелаем преди всичко здраве, сили и успехи в тяхната изключително отговорна работа за развитието на българската промишленост! Браншо-вата камара на целулозно-хартиената промишленост, в т.ч. Институтът по целулоза и хартия, оценява високо дългогодишното сътрудничество с БСК. А нашето списание „Целулоза и хартия“ винаги с готовност публикува важна информация за нейната дейност.

Kr. Savov: *That's right. In 1997, the collective participated in the second auction session of the mass privatization of 25% of the shares and did not allow their purchasing by privatization funds. Subsequently, in 1998, a workers' association participated in the cash privatization of the Institute and bought the remainder (75%) of the shares.*

S. Nedeva: Even before the changes, the Institute maintained good relations with similar scientific organizations in Europe – from the socialist countries, Slovenia, Finland, and Germany. I would also add Cuba. As an EU member state, Bulgaria has expanded contacts, including in the scientific field.

Kr. Savov: *As a result of active participation with projects under European programs and our cooperation with Paper Testing Instruments (PTI), Austria, and Frank, Germany, we were able to upgrade the laboratory equipment.*

S. Nedeva: When presenting the PPI SA at home and abroad, I always say with a sense of pride that our laboratory, accredited to BDS EN ISO/IEC 17025:2001, is one of the best equipped laboratories for analysis and testing of pulp, paper, board and packaging in Europe and the Balkans.

Kr. Savov: *I attribute your emotional assessment to your sensitivity to the importance of the laboratory as a quality control department for raw materials and finished products. But in confirmation of your words, I would add the fact that in 2014, the laboratory was approved by IKEA, Sweden, for quality control of packaging materials. This has given a new impetus to the development of our core business. We purchased many new instruments, renovated the building, equipped another laboratory and a dynamic testing laboratory for packaged products according to ISTA. Today, however, we are again facing difficulties due to the fact that all packaging paper and board production mills in our country have ceased operations, as well as the paper mills at DS Smith Bulgaria (Pazardzhik) and Velpa 91 (Strazhitsa).*

S. Nedeva: Unfortunately! I never assumed that Bulgaria would remain virtually without a paper industry! But in spite of the unenviable situation of the industry at the moment, we must look for hope for the future of the Institute. Having gone through different kinds of difficulties, it has not only survived, but also continued to be a support for the other companies in the industry. And we will continue to look for support in them, in commercial and printing companies, in environmental organisations, in our foreign partners, not least in the employers' organisation Bulgarian Industrial Association.

Kr. Savov: *I think that here is the place to congratulate our colleagues from the Bulgarian Industrial Association (BIA) on the occasion of its 45th anniversary and to wish them above all health, strength, and success in their extremely responsible work for the development of Bulgarian industry! The Branch Chamber of the Bulgarian Pulp and Paper Industry, including the Pulp and Paper Institute, highly appreciates the long-standing cooperation with BIA. And our Pulp and Paper Magazine is always ready to publish important information about its activities.*

ЮБИЛЕЙ / JUBILEE

ЧОВЕШКИЯТ ФАКТОР ЗА СЪЗДАВАНЕТО И РАЗВИТИЕТО НА ИНСТИТУТА ПО ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ



Petko Neykov

За създаването на Института по целулоза и хартия имат принос много хора, имената на някои даже не знаем. Но обособяването на Целулозно-хартиената промишленост (ЦХП) като самостоятелен подотрасъл на българската промишленост и създаването на научен институт към него безспорно се свързват с името на **инж. Петко Нейков**. Преминал през школата на ДЗЦ „Стефан Кираджиев“, гара Крчим (сега Монди Стамболийски ЕАД) като негов главен инженер, инж. П. Нейков оглавява като генерален директор създаденото обединение „Целулоза и хартия“ със седалище гр. София. Под негово ръководство е изградена стратегията за развитието на ЦХП и започва интензивното развитие на отрасъла.



Tsvetko Christov

Другият радетел за създаване на родна ЦХП **проф. Цветко Христов**, след като укрепва ръководената от него Катедра „Химична технология на дървесината“ към ХТИ – София, (сега „Целулоза, хартия и полиграфия“ – ХТМУ София), поема предизвикателството да стане първият директор на новосъздадения НИИЦХП.

Тази година се навършват 100 години от рождението на проф. Цветко Христов. Признателност и поклон от неговите възпитаници!



Ivan Genev

През 1969 г. ръководството на Института поема един утвърдил се в отрасъла специалист – **д-р инж. Иван Генов** (гл. инж. в ДЗЦ „Стефан Кираджиев“, н-к ПТО в КПК – гара Искър). С неговото име се свързва най-интензивният период от изграждането и утвърждаването на Института. Под ръководството му е построена сградата (символ на ИЦХ) и е оборудвана с необходимата лабораторна техника, като се създава съвременна база за научноизследователска дейност за отрасъла. Усилията му са подкрепяни от КПК – Гара Искър, който се изгражда по същото време, в лицето на

неговия директор инж. Добри Николов. В този период Институтът се включва активно в научно-техническото сътрудничество по линия на СИБ. Докато е директор на ИЦХ, г-н Генов е и зам. генерален директор на ДСО „Целулоза и хартия“, а през 1973 г. е назначен за генерален директор на Обединението.

През 1973 г. директор на Института става **инж. Любомир Филипов**, който познава добре отрасъла – като директор на „Горхим“ (предприятието за производство на лесохимически продукти) и по-късно като водещ специалист в ДСО „Целулоза и хартия“. През периода 1973-1985 г., под ръководството на инж. Филипов, Институтът оказва най-активно съдействие при пускането в експлоатация на заводи, инсталации и съоръжения в отрасъла.



Lyubomir Filipov

През 1985 г. за директор на ИЦХ е назначена **проф. д-р Нинел Герасимова – Пулиева**, която идва от Централния Институт по химическа промишленост. Трябва да се отбележи, че тя е работила в секцията „Целулоза и хартия“, когато е била към този институт. Под нейно ръководство продължава оказването от ИЦХ съдействие на предприятията от ЦХП и развитието на партньорските отношения със сродни институти и организации в страната и чужбина.



Ninel Pulieva

През 1990 г. с промените в страната, става промяна и в ИЦХ. След пенсионирането на д-р Пулиева ръководството поема **доц. д-р инж. Красимир Савов**. В новите пазарни условия дейността на Института е реструктурирана и е извършена приватизацията му. Благодарение на добрата научна подготовка и мениджърските умения на д-р Кр. Савов, ИЦХ успява да се съхрани и развие успешно. И да посрещне 50-годишния си юбилей.



Krasimir Savov

ЮБИЛЕЙ / JUBILEE



Zlatan Angelov

През 50-годишния период на съществуване на ИЦХ негов дългогодишен зам.-директор (до пенсионирането си през 1987 г.) е доц. инж. Златан Ангелов – един от основателите на Института.

От 1988 до 1990 г. зам.-директори са били: Ленко Балчев, Фердинанд Димов и Мария Йорданова.



Asen Dyankov



Ivo Bozhkov

От 1965 до 1973 г. научната дейност на Института се води от научен секретар. От основаването му до 1969 г. тази длъжност се заема от доц. д-р Асен Дянков, а след това до 1973 г. от доц. инж. Иво Божков.

* * *

За определен период от време от съществуването на Института изявиени специалисти от производството дават своя принос за изграждането му. Някои от тях преминават след това на ръководни длъжности в ДСО „Целулоза и хартия“, БАН, Министерството на химическата промишленост. За развитието и утвърждаването на Института голяма роля играят основните, водещите сътрудници, технолози и лаборанти, работили в произ-

водството на различни предприятия: КЦХ „Ст. Кираджиев“ – гр. Стамболийски, КЦХ-Мизия, Костенец-ХХИ, КФ „Тракия“ – гр. Пазарджик, КФ-Кочериново, ЛХЗ „Горхим“, КПК-гара Искър.

От началото на съществуването на ИЦХ до днес се създават научни кадри, всеки от които дава своя принос за развитието и утвърждаването му като надежден партньор на предприятията от ЦХП.

The Human Factor for the Pulp and Paper Institute Establishment and Development

Many people, whose names we do not even know, have contributed to the establishment of the Pulp and Paper Institute. The separating of pulp and paper industry as a self-dependent sector of the Bulgarian industry and the establishment of a research institute is indisputably connected with **Eng. Petko Neykov** – Director General of the P&P Union.

In 1990 simultaneously with the changes in the country, a change also occurred in the Institute. After the retirement of Dr. Pulieva, the management has been taken over by **Assoc. Prof. Dr. Eng. Krasimir Savov**. The Institute was privatized. Thanks to the well grounded and skilled manager Dr. Krasimir Savov, the Pulp and Paper Institute has succeeded to preserve and develop, as well as to celebrate its 50th Anniversary.

Prof. Tsvetko Christov, after strengthening the Department of Wood Chemical Technology (founded by him) at CTI-Sofia (now Pulp, Paper and Polygraphy Department at CTMU-Sofia), accepted the challenge to become the first Director of the newly-created Institute.

During the 50-year existence of the Pulp and Paper Institute its Deputy Director with many years of service was **Assoc. Prof. Eng. Zlatan Angelov** – one of the Institute founders.

In 1969 the management of the Pulp and Paper Institute took over the proven specialist in the branch **Dr. Eng. Ivan Genev**. In 1973 he was appointed as a Director General of the Union.

Since the Institute establishment till 1969 the position of a research secretary was filled by **Assoc. Prof. Dr. Asen Dyankov**, after that (till 1973) by **Assoc. Prof. Eng. Ivo Bozhkov**.

Director of the Institute in 1973 became **Eng. Lyubomir Filipov**, who knows well the branch.

Eminent production specialists had contributed to the P&P Institute establishment. Scientific personnel have been created since the beginning of its existence, and each one of them has contributed to the Institute development and strengthening as a reliable partner for the companies from pulp and paper industry.

Prof. Dr. Ninel Gerasimova-Pulieva from the Central Institute of Chemical Industry was appointed as a Director of the P&P Institute in 1985.

Българската стопанска камара отбеляза 45-годишнина

Българска стопанска камара (БСК) – първата работодателска организация в българската промишленост, навърши 45 години. Браншовата камара на целулозно-хартиената промишленост (БК на ЦХП), чийто член е и Институтът по целулоза и хартия (ИЦХ), от самото начало членува в нея и осъществява добро сътрудничество.

Българската стопанска камара отбеляза 45-годишнината си с тържество на 25 април 2025 г. Гости на събитието бяха президентът на Република България Румен Радев, председателят на Народното събрание доц. д-р Наталия Киселова,

вицепремиерът и министър на иновациите и растежа Томислав Дончев, министърът на енергетиката Жечо Станков, заместник-министри, ръководителите на Националния статистически институт, Националната здравноосигурителна каса, Националния осигурителен институт, Комисията за финансов надзор, държавни агенции и други национални институции, народни представители, представители на България в Европейския парламент, ръководителят на Представителството на Европейската комисия в България – Йорданка Чобанова, представители

на дипломатическия корпус, кметове на общини, ръководители на браншови и регионални организации, членуващи в БСК, управители и собственици на търговски дружества – членове на БСК, ръководители на работодателски организации и на синдикати, представители на медиите, бивши и настоящи служители на Камарата. Гост на тържеството беше и изпълнителният директор на ИЦХ и член на УС на БК на ЦХП доц. д-р инж. Красимир Савов, който поздрави юбиляра от името на работещите в целулозно-хартиената промишленост и от колектива на Института.

Приветствено слово на председателя на БСК Добри Митрев към гостите на събитието:

„Изключително задължаващо за мен е да бъда ръководител на организация като БСК, в чиято история стоят имена като тези на инж. Иван Пехливанов, Божидар Данев и Радосвет Радев – имена на истински лидери, които оставят трайна следа не само в историята на БСК, но в българската икономическа история изобщо. Днес, когато Камарата навършва 45 години, ние носим в себе си част от енергията на всеки един от тези лидери и следваме жалоните, които са ни заложили. Защото вярваме, че без почит към миналото не можем да имаме бъдеще...

Ние сме тук, за да чуваме гласа на бизнеса – без превод, без редакция. Ние сме тук, за да предлагаме, а не да се оплакваме. Ние сме тук, за да помагаме на държавата да чува, но и на бизнеса да разбира. Нашето бъдеще минава през нови модели на работа и образование, устойчив преход към зелена икономика и дигитализация, и преди всичко – ясна стратегия за развитие на България като страна, в която бизнесът не оцелява, а просперира.“

Приветствие на Президента Румен Радев:

„За мен е истинско удоволствие да Ви поздравя с Вашия почти половинвековен юбилей – една внушителна възраст, която говори много за Вашата много активна и ключова роля за прехода между плановото стопанство и пазарната икономика, за Вашия принос за създаването на първите здравни и пенсионни фондове, за създаването на технологичните паркове към техническите университети, за създаването на Българската фондова борса и т.н. Винаги ме е впечатлявала Вашата солидна експертиза, активната Ви ангажираност със социално-икономическите проблеми и проницателната Ви визия за развитието на нашата страна. Заслужава адмирации Вашата визия за предвидима и ефективна нормативна среда, за конкурентен български бизнес, за устойчив растеж, базиран на иновации и технологии, за силно професионално образование, за равнопоставеност на видовете собственост – все важни условия за просперитането на българския бизнес. Специално искам да подчертая Вашата роля на ценен партньор и коректив на институциите и важен участник в социалния диалог. Вашият глас не е само глас на бизнеса – с активната си роля през годините Вие доказвахте, че изразявате гласа на българското общество като цяло.“

Държавният глава връчи на председателя на БСК Почетен знак на Президента на Република България „за приноса на Българската стопанска камара за развитието на съвременната ни икономика и нейния просперитет, както и за ползотворното сътрудничество с държавните институции в интерес на бизнеса и гражданите“.

ЧЕСТИТ ЮБИЛЕЙ, УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА ОТ БЪЛГАРСКА СТОПАНСКА КАМАРА!



Bulgarian Industrial Association Celebrates 45th Anniversary

The Bulgarian Industrial Association (BIA), the first employers' organization in Bulgarian industry, turned 45 years old. The Branch Chamber of Bulgarian Pulp and Paper Industry (BC of PPI), a member of which is the Pulp and Paper Institute (PPI SA), has been its member from the very beginning and has maintained good cooperation.

The Bulgarian Industrial Association marked its 45th anniversary with a celebration on April 25, 2025. The event was attended by the President of the Republic of Bulgaria, Rumen Radev, the Chairperson of the National Assembly of the Republic of Bulgaria, Assoc. Prof. Dr. Nataliya Kiselova, Deputy Prime Minister and Minister of Innovation and Growth, Tomislav Donchev, Minister of Energy, Zhecho Stankov, Deputy Ministers, the heads of the National Statistical Institute, the National Health Insurance Fund, the National Social Insurance Institute, the Financial Supervision Commission, state agencies and other national institutions, members of parliament, representatives of Bulgaria in the European Parliament, the head of the European Commission Representation in Bulgaria, Yordanka Chobanova, representatives of the diplomatic corps, mayors of municipalities, heads of industry and regional organizations – members of BIA, managers and owners of trade companies – members of BIA, heads of employers' organizations and trade unions, media representatives, former and current employees of BIA. Guest of the celebration was also the Executive Director of PPI SA and member of the Management Board of BC of PPI, Assoc. Prof. Dr. Eng. Krasimir Savov, who congratulated the jubilee on behalf of the employees of the pulp and paper industry and the Institute team.

Welcoming address by the Chairman of BIA, Dobri Mitrev, to the guests of the event:

“It is extremely obliging for me to be the head of an organization like BIA, whose history includes names like those of Eng. Ivan Pehlivanov, Bozhidar Danev and Radosvet Radev – names of true leaders who left a lasting mark not only in the history of BIA, but in Bulgarian economic history in general. Today, when the Chamber turns 45, we carry inside us a part of the energy of each of these leaders and follow the benchmarks they have set for us. Because we believe that we cannot have a future without respecting our past...

We are here to hear the voice of business – without translation, without editing. We are here to propose, not to complain. We are here to help the state listen, but also to help business understand. Our future lies in new models of work and education, a sustainable transition to a green economy and digitalization, and above all – a clear strategy for the development of Bulgaria as a country where business does not survive, but thrives.”

Address by the President of the Republic of Bulgaria, Rumen Radev:

“It is a true pleasure for me to congratulate you on your almost half-century anniversary – an impressive age, which speaks a lot about your very active and key role in the transition between the planned economy and the market economy, your contribution to the creation of the first health and pension funds, the establishment of technology parks at technical universities, the establishment of the Bulgarian Stock Exchange, etc. I have always been impressed by your solid expertise, your active engagement with socio-economic issues, and your insightful vision for the development of our country. Your vision for a predictable and effective regulatory environment, competitive Bulgarian business, sustainable growth based on innovation and technology, strong professional education, and equal treatment of all types of property – all important conditions for the prosperity of Bulgarian business – deserves admiration. I especially want to emphasize your role as a valuable partner and corrective for the institutions and an important participant in the social dialogue. Your voice is not only the voice of business – through your active role over the years, you have proven that you express the voice of Bulgarian society as a whole.”

The Head of State awarded a Badge of Honour of the President of the Republic of Bulgaria to the Chairman of BIA “for the contribution of the Bulgarian Industrial Association to the development of our modern economy and its prosperity, as well as for the fruitful cooperation with the state institutions in the interest of business and citizens”.

Източник/Source: БСК. Прессъобщение. 26.04.2025. Available online at: < <https://www.bia-bg.com/news/view/33982/> >

HAPPY ANNIVERSARY ESTEEMED LADIES AND GENTLEMEN OF THE BULGARIAN INDUSTRIAL ASSOCIATION!



Екипът на
Изпитвателен център АЛМИ ТЕСТ

Ви пожелава
ЧЕСТИТ ЮБИЛЕЙ!

Пожелаваме много професионални успехи,
просперитет и здраве на целия колектив.

Май 2025 год.
София

The team of
ALMI TEST Testng Centre

wishes you

HAPPY ANNIVERSARY!

*We wish the whole team much professional
success, prosperity and health.*

May, 2025.
Sofia



Природозащитната организация WWF
честити кръглата годишнина на
Института по целулоза и хартия с
пожелание за дълголетна научноизсле-
дователска дейност с мисъл за опаз-
ването на околната среда. Надяваме се
нашето единомислие за здравето на
природата и нейните безценни екосис-
теми да запази и доразвие съвместната
ни дейност през годините.

WWF България



*The WWF environment conservation
organization congratulates the Paper
and Paper Institute on its anniversary,
wishing it long-lasting research
activities with a focus on environmental
protection. We hope that our shared
commitment to the health of nature and
its invaluable ecosystems will preserve
and further develop our joint activities
over the years.*

WWF Bulgaria

**Уважаеми господин Савов,
уважаема госпожо Недева,
уважаеми бивши и настоящи членове на Института по целулоза и хартия,**

По случай 60-годишнината от създаването на един от стълбовете на българската наука и индустрия – Института по целулоза и хартия, изразяваме нашата благодарност и уважение към всички учени, инженери, техници и служители, чиито труд, отгаденост и експертиза са изградили този престижен институт и са утвърдили авторитета му. Вашите знания, умения и постоянство са в основата на многобройните открития и успехи, които сте постигнали през годините, а подкрепата, доверието и съвместна работа с производителите на хартия и изделия от хартия и картон са безценни за развитието и успеха на всички фирми от бранша.

Честит 60-годишен юбилей!

Нека следващите години бъдат изпълнени с още по-големи постижения, научни открития и успехи. Нека Институтът продължи да бъде водещ център за обучение и иновации, давайки своя принос за развитието на българската икономика и наука. Нека духът на иновациите и стремежът към върхови постижения продължават да Ви водят напред!

Ивайло Димитров
Управител на „Темподем“ ЕООД



**Dear Mr Savov,
Dear Ms Nedeva,
Dear former and current members of the Pulp and Paper Institute,**

On the occasion of the 60th anniversary of the establishment of one of the pillars of Bulgarian science and industry – the Pulp and Paper Institute, we express our gratitude and respect to all the scientists, engineers, technicians and employees whose hard work, dedication and expertise have built this prestigious institute and established its authority. Your knowledge, skills and perseverance are the foundation of the many developments and successes you have achieved over the years, and your support, trust and collaboration with the producers of paper and paper and board products are invaluable to the development and success of all companies in the industry.

Happy 60th anniversary!

May the coming years be full of even greater achievements, scientific developments and successes. May the Institute continue to be a leading centre for learning and innovation, contributing to the development of the Bulgarian economy and science. May the spirit of innovation and the pursuit of excellence continue to lead you forward!

Ivaylo Dimitrov
Manager of Tempodem Ltd.



BOARD & PAPER

Уважаеми колеги от „Институт по Целулоза и Хартия“, Екипът на **ММ Борд България ЕООД, Търговски офис на ММ Board & Paper за България**, изпраща сърдечни поздравии по случай 60-годишния юбилей на Института. Благодарим Ви за дългогодишното сътрудничество! В личен план желаем крепко здраве на всички служители и техните семейства. Целулозно-хартиеният бранш на България е в трудна ситуация. Ролята на „Институт по Целулоза и Хартия“ и списание „Целулоза и Хартия“ в тези несигурни времена е дори още по-важна за тези, които продължават да се борят за бъдещето на този отрасъл тук. За да празнуваме 70-годишен юбилей, 80-годишен юбилей..... и да допринесем за голямата цел – съхранение на планетата за идните поколения.

Честит Празник!

Иван Станев
ММ Борд България

Dear Colleagues of the Pulp and Paper Institute,

The team of **MM Board Bulgaria EOOD, the Sales Office of MM Board & Paper in Bulgaria**, sends its best wishes on the 60th anniversary of the Institute.

Thank you for the many years of cooperation! On a personal note, we wish all employees and their families good health.

The pulp and paper industry in Bulgaria is in a difficult situation. The role of the Pulp and Paper Institute and Pulp and Paper Magazine in these uncertain times is even more important for those who continue fighting for the future of this industry here, to celebrate a 70th anniversary, an 80th anniversary ... and to contribute to the great goal of preserving the planet for future generations.

Happy Anniversary!

Ivan Stanev
MM Board Bulgaria

**Честит 60-годишен юбилей!**

Сърдечни пожелания за здраве, вдъхновение, творчески и професионални успехи на целия всеотдаен колектив на Института по целулоза и хартия за още много години напред!

Алдекс инк ЕООД**Happy 60th Anniversary!**

Heartfelt wishes for health, inspiration, and creative and professional success to all the dedicated staff of the Pulp and Paper Institute for many more years to come!

Aldex Inc Ltd

Честит 60-годишен юбилей, уважаеми колеги в Институт по целулоза и хартия АД!

Приемете моята почит и уважение за Вашата дейност през всичките тези 60 години, утвърждавайки се като център за научно-приложими изследвания и технологии, с участието Ви в пусково-наладъчни работи в новоизгражданите предприятия и разширенията на вече съществуващи такива, съблюдавайки световните постижения и стандарти в целулозно-хартиената промишленост (ЦХП). Настоящите световни промени в икономиката осезателно засегнаха този сектор и редица производства бяха закрити – Мизия, Разлог, Гара Искър, Костенец, Силистра, Пазарджик и Белово, а неотдавна и титанът на отрасъла Монди Стамболийски, но дълбоката дуря, оставена от Вас в тези обекти на ЦХП, ще живее в паметта на всички ни, които сме работили в тази промишленост.

С уважение,
инж. Димитър Петров, главен механик
в бившото ДСО „Целулоза и хартия“

Happy 60th anniversary, dear colleagues at the Pulp and Paper Institute SA!

Please accept my respect and admiration for your activity during all these 60 years, establishing yourself as a center for applied research in science and technology, with your participation in commissioning and adjustment works in newly built enterprises and the expansions of existing ones, observing world achievements and standards in the pulp and paper industry (PPI). The current global changes in the economy have noticeably affected this sector and a number of production facilities have been closed – Mizia, Razlog, Gara Iskar, Kostenets, Silistra, Pazardzhik, Belovo, and recently the titan of the industry Mondi Stambolijski, but the deep mark left by you in these PPI sites will remain in the memory of all of us who have worked in this industry.

Sincerely,
Eng. Dimitar Petrov, Chief Mechanic
at the former State Enterprise "Pulp and Paper"



Европак България М, произвеждаща пликове от хартия и каменна хартия, е верен последовател на издаваните от Института бюлетин и списание. Във време, когато информацията е конкурентно преимущество, когато всичко се изменя бързо и всяка новина е остаряла и преди всичко във връзка с нашия проект за производство на каменна хартия, Институтът и неговите служители са незаменими. Възможността за анализи в добре оборудваните лаборатории и за компетентен съвет са опора на бизнеса ни.

Искам да благодаря на всички служители, представени от господин Красимир Савов, за подкрепата и споделянето на знания и да им пожелаем в следващите поне още 60 години да са живи, здрави и развиващи се в една нова хартиена среда, в която опаковката е добавена стойност и защита, а напечатаният текст не изчезва.

Анелия Пергот, Управител

Europack Bulgaria M, a manufacturer of paper and stone paper envelopes, is a loyal follower of the Institute's newsletter and magazine. In a time when information is a competitive advantage, when everything changes quickly and every news is outdated, and above all in connection with our stone paper production project, the Institute and its employees are indispensable. The possibility of analysis in well-equipped laboratories and competent advice are the backbone of our business.

I would like to thank all the employees represented by Mr Krasimir Savov for their support and sharing of knowledge and wish them at least another 60 years to be alive, healthy and developing in a new paper environment, in which packaging is added value and protection, and the printed text does not disappear.

Anelia Pergot, Managing Director



Уважаеми екип на Институт по целулоза и хартия,

За мен е голяма чест да Ви поздравя за това изключително постижение – 60 години успех, иновации и отдаденост. Постигането на такъв важен етап е свидетелство не само за упорита работа и визия, но и за силни ценности и трайни взаимоотношения. През годините нашето сътрудничество се превърна в нещо наистина значимо – партньорство, изградено върху доверие, уважение и истинско приятелство.

Както се казва:

„Успехът може да се измерва с години, но истинското партньорство и приятелство са вечни.“

Гордеем се, че сме част от това пътуване, и очакваме с нетърпение още много години на споделен успех.

Поздравления отново – и наздраве за бъдещето!

Мартин Егер
Търговски директор
FRANK-PTI



Dear Team of the Pulp and Paper Institute,

It's a great honour to congratulate you on this extraordinary achievement – 60 years of success, innovation and dedication.

Reaching such a milestone is not a testament to hard work and vision, but also to strong values and enduring relationships. Over the years, our collaboration has grown into something truly meaningful – a partnership built of trust, respect and genuine friendship.

As a saying goes:

“Success may be measured in years, but true partnership and friendship are timeless.”

We're proud to have been part of this journey and look forward to many more years of shared success.

Congratulations again – and here's to the future!

Martin Eder
Sales Manager
FRANK-PTI



НОВИ АПАРАТИ в Централната аналитична лаборатория към Института по целулоза и хартия

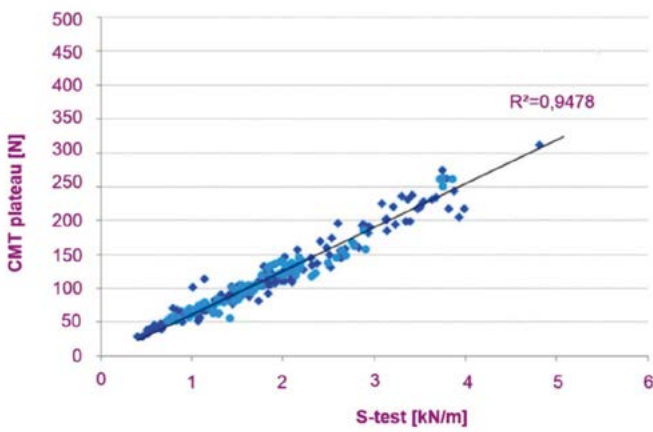
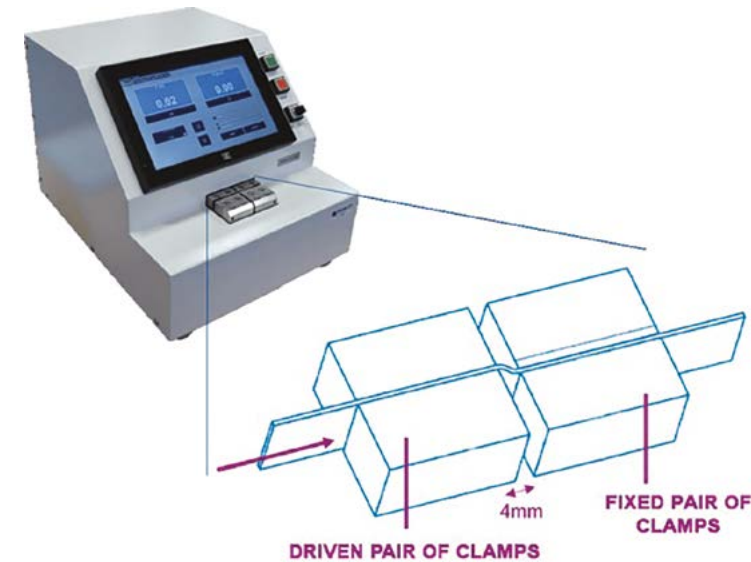
Институтът по целулоза и хартия разполага с апарати за определяне на новите показатели на хартии за вълнообразен картон, залегнали като критерии в последната класификация на CEPI ContainerBoard (2022) – S-Test (ISO 7763:2024) и PPS Roughness (ISO 8791-4:2021).

NEW INSTRUMENTS at the Central Analytical Laboratory at Pulp and Paper Institute

The Pulp and Paper Institute has instruments for determining the new containerboard properties set as criteria in the latest CEPI ContainerBoard classification (2022) – S-Test (ISO 7763:2024) and PPS Roughness (ISO 8791-4:2021).

Апаратът **S-Tester** на FRANK-PTI е проектиран с цел прилагане на иновативен метод за определяне на якостните показатели на хартиите за навълнения пласт на вълнообразен картон, който е по-бърза и по-лесна алтернатива на бавния метод Concora Medium Test (CMT), по който се изпитва съпротивлението на плоско смачкване на лабораторно навълнена хартия, от класификацията на якостните свойства на хартиите за вълнообразен картон. Последните години тези показатели са особено важни за хартиите за навълняване от отпадна хартия. Иновативният метод е приложим както за нискограмажна, така и за хартия с маса над 100 g/m² до 190 g/m². Високограмажните хартии може да са и с двойно предназначение – лайнер или флутинг. S-Tester измерва краткотрайната компресионна устойчивост на тестовия елемент при смачкване в S-образна форма до 33,3 kN/m.

FRANK-PTI's S-Tester instrument is designed to apply an innovative method for determining the strength properties of corrugated waves, which is a faster and easier alternative to the slow Concora Medium Test (CMT) method for testing the flat crush resistance of laboratory corrugated paper in the strength classification of corrugated board papers. In recent years, these properties have been particularly important for recovered paper-based corrugated base paper. The innovative method is applicable for both light-weight paper and paper with a weight higher than 100 gsm up to 190 gsm. Heavy-weight paper can also be dual-purpose, either liner or fluting. The S-Tester measures compressive/crushing strength of sample when crushed in an S-shape up to 33.3 kN/m.



Корелация между S-тест и CMT
Correlation "S-Test vs. CMT"

Предимства на S-Test пред CMT:

- по-бърз и по-лесен за изпълнение;
- по-добра повтораемост;
- по-висока надеждност и възпроизводимост;
- без сложно подготвяне на пробата;
- резултати за няколко секунди;
- повече изпитвания за по-кратко време.

Pros S-Test vs. CMT:

- faster and more easy;
- better repeatability;
- higher reliability and reproducibility;
- no complex sample preparation;
- results in few seconds;
- more tests in shorter time.

С усъвършенстването на методите за печат на съвременните транспортни опаковки се промениха и изискванията към хартиите за гладките слоеве. Във връзка с това CEPI ContainerBoard препоръча определянето на показателя **PPS Roughness** (грававостта) за пигментнопокрити каландрирани хартии – бял крафтлайнер с пигментно покритие и тестлайнер с бял покривен слой с пигментно покритие. За целта във FRANK-PTI е разработен апарат **Print Surf Tester**, съответно **memog Print Surf**, за определяне на повърхностната грававост както за покрити каландрирани хартии, така и за вестникарска хартия. Този апарат се използва за определяне на грававостта в диапазона от 0,5 µm до 8,0 µm и на хартии за вестници, както и други видове гладки, каландрирани хартии. Условиата на измерване са максимално близки до прилаганото притискане към хартията по време на флексо- или офсетов печат. Съгласно стандарта се избират най-подходящите настройки на налягане/притискане на измервателната глава, съответно 460, 980 или 1096 kPa, и вида на подложката, съответно „soft“ или „hard“, необходими за извършване на измерванията в зависимост от вида на хартията и предназначението ѝ, както и в зависимост от вида на печата. Система за контрол на налягането генерира диференциално налягане от 19,6 kPa на измервателното устройство.

As printing methods for modern transport packaging have improved, the requirements for liners have changed. In relation to this, CEPI ContainerBoard has recommended the definition of the PPS Roughness for coated calendered papers – coated white kraftliner and coated white-top testliner. For this purpose, a Print Surf Tester, respectively a Print Surf method, has been developed by FRANK-PTI for determining the surface roughness of both coated

Инж. Светлана Цанова и инж. Атанас Божилов
Централна аналитична лаборатория, Институт по целулоза и хартия
Eng. Svetla Tsanova and Eng. Atanas Bozhikov
Central Analytical Laboratory, Pulp and Paper Institute

Апаратите са закупени в рамките на изпълнението на проект с Административен договор № **BG16RFPR001-1.003-0520-C01** за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по ПРОГРАМА „КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ И ИНОВАЦИИ В ПРЕДПРИЯТИЯТА“ 2021-2027 г., Процедура чрез подбор на проектни предложения BG16RFPR001-1.003 „Внедряване на иновации в предприятията“

The instruments have been purchased within the implementation of a project No **BG16RFPR001-1.003-0520-C01** for the provision of grant funding under the “COMPETITIVENESS AND INNOVATION IN ENTERPRISES” PROGRAMME 2021-2027, Procedure through selection of project proposals BG16RFPR001-1.003 “Introduction of Innovations in Enterprises”.



calendered papers and newsprint. This instrument is used to determine roughness in the range of 0.5 µm to 8.0 µm on both newsprint and other types of smooth, calendered papers. The measurement conditions are as close as possible to the compression applied to the paper during flexo or offset printing. According to the standard, the most appropriate compression settings of the measuring head, respectively 460, 980 or 1096 kPa, and the type of substrate, respectively soft or hard, necessary to perform the measurements are selected depending on the grade of paper and its intended use, as well as on the type of printing. The pressure control system generates a differential compression of 19,6 kPa of the measuring device.



100 ГОДИНИ СЕДМИЦА НА ГОРАТА "ВЕК ОТ ВЕЧНОСТТА В ОПАЗВАНЕ И ГРИЖА!"

Тази година се навършват 100 години от първото честване на „Седмица на гората“. Гилдията на лесовъдите отбелязва своя празник всяка година в първата пълна седмица на месец април.



Снимка / Photograph:
Марин Чепишев, ИПХ
Marin Chepishev, P&P Institute

История

Действията по възстановяването, стопанисването и опазването на българските гори започва още от Освобожданието през 1878 г., като ново-създадената държава първоначално създава охранителни звена от пеши и конни горски стражари от местните администрации. На 5 юли 1879 г. е основан самостоятелен сектор „Надзор на лесовите“ към Отделението за държавните имоти и рудите към Министерството на финансите, с което е поставено началото на държавната горска служба в България. През 1883 г. Министерството на народното просвещение изпраща писмени указания до всички училища в страната за създаването на разсадници. Учителят Никола Василев от гр. Ловеч пръв се отзовава и открива разсадник над града в местността „Куклата“. В него той учи децата да отглеждат фиданки, които през 1898 г. залесяват в местността „Стратеш“. Идеята за разсадници и залесявания се подема и от други учители, по-изявени от които са и двамата коптивиченски учители – Нейко Азманов и Иван Джартазанов. Те, заедно със своите ученици, засаждат през 1901 г. първите иглолистни фиданки около училището и три години по-късно ги залесяват по оголени-те баури на града.

През 1905 г. започва активна и целенасочена дейност по овладяването на пойните реки и дерета и залесяването на милионите декари оголени и ерозирали терени, съществуващи във всяко населено място. И така на 12 април 1925 г. (Благовещение) Министерството на народното просвещение и Министерството на земеделието и държавните имоти официално регламентират Празник на залесяването, който по-късно преминава в „Седмица на гората“. В този ден в храм-паметника „Св. Александър Невски“ е отслужен молебен за граждани, учители, ученици, които след това залесяват в парковете и покрайнините на гр. София 420 000 горски фиданки и 20 кг семена. Празникът на залесяването е утвърден със Закона за горите, приет през същата година, в чийто чл. 131 се казва: „...всяка година най-малко по два дни да се употребяват за работа по залесяването и в горските култури. Освен това всяка година през пролетта Министерството на земеделието и държавните имоти в съгласие с това на Народното просвещение урежда Празник на залесяването, в който са длъжни да вземат участие учениците от всички училища заедно с учителите, а така също и войската и трудоваците“. От 1937 г. Празникът на залесяването

All art is an imitation of nature.
Seneca



(04-11 април) се чества по утвърдена от министъра на земеделието и държавните имоти програма, която включва „словесна, печатна, картинна и друга пропаганда за запазването и разумното използване на българските гори. От 1940 г. Празникът на залесяването прераства с продължителност от една седмица в две. Тържественото му отбелязване спира вследствие разразилата се Втора световна война, но значението и смисълът му не се губят.

През 1956 г. „Седмица на гората“ е възстановена отново с решение на Министерски съвет от 4-ти февруари, като се регламентира нейното провеждане да бъде винаги през първата цяла седмица на месец април. Масовите залесявания стават приоритет на държавата през втората половина на XX век. Хиляди граждани се включват благородно и по време на „Седмица на гората“, като активно допринасят за увеличаване на зеленото богатство на страната.

Вековният юбилей на Седмицата на гората бе открит на 7 април с празнична церемония пред храм-паметника „Св. Александър Невски“ в столицата, под мотото „Век от вечността в създаване, опазване и грижа“.

На официалното откриване присъстваха президентът на Република България Румен Радев, Негово Светейшество българският патриарх и софийски митрополит Даниил, народни представители, зам.-министърът на земеделието и храните инж. Стоян Тошев, изпълнителният директор на Изпълнителната агенция по горите Асен Марков, зам.-изпълнителните директори г-р инж. Анна Петракиева и инж. Росен Райчев, главният секретар инж. Димитър Баталов, ректорът на ЛТУ доц. г-р Христо Михайлов, директори на държавни

горски предприятия, регионални дирекции по горите, държавни горски и ловни стопанства, природни паркове, лесовъди и гости.

Професионалният 100-годишен юбилей на празника на лесовъдите и горските служители беше честван на територията на цялата страна. Инициативите на лесовъдите от всички райони на страната бяха провеждани на залесителни кампании, обновяване на паметници, опазване на значими исторически места и отдаване на почит към личностите, допринесли за развитието на горското дело в България, организирани на образователни събития за децата, дни на отворените врати на горските структури и срещи на поколенията, с цел разясняване значението на горите и залесяването.

100 YEARS OF FOREST WEEK "A CENTURY OF ETERNITY IN CONSERVATION AND CARE!"

This year marks the 100th anniversary of the first celebration of "Forest Week."
The Guild of Foresters celebrates its holiday each year during the first full week of April.

This year marks 100 years since the first celebration of "Forest Week". The Guild of Foresters celebrates its holiday every year in the first full week of April. The centennial anniversary of the Forest Week was opened on April 7 with a festive ceremony in front of the St. Alexander Nevsky Cathedral in the capital. The motto was "A Century of Eternity in Creation, Preservation and Care". The official opening was attended by the President of the Republic of Bulgaria, Rumen Radev, His Holiness the Bulgarian Patriarch and Metropolitan of Sofia, Daniil, members of the parliament, the Deputy Minister of Agriculture and Food, Eng. Stoyan Toshev, the Executive Director of the Executive Forestry Agency, Asen Markov, the Deputy Executive Directors, Dr. Eng. Anna Petrakieva and Eng. Rosen Raichev, the Secretary General Eng. Dimitar Batalov, the Rector of

the University of Forestry, Assoc. Prof. Dr. Hristo Mihaylov, directors of state forestry enterprises, regional forest directorates, state forestry and hunting estates, nature parks, foresters and guests. The professional 100th anniversary of the holiday of foresters and forest employees was celebrated throughout the country. The initiatives of foresters from all regions of the country were conducting afforestation campaigns, renovating monuments, preserving significant historical sites, and paying tribute to individuals who contributed to the development of forestry in Bulgaria, organizing educational events for children, open days of forest structures and meetings of generations, in order to explain the importance of forests and afforestation.

Източник / Source: Изпълнителна агенция по горите//Executive Forests Agency
Интернет страница: „100 години Седмица на гората“
<https://sedmicanagorata.eu/>

ПРОБЛЕМЪТ С ОТПАДЪЦИТЕ ОТ ОПАКОВКИ през погледа на ЕКОЛОГИЧНО СДРУЖЕНИЕ „ЗА ЗЕМЯТА“

С мисията и дейността на сдружението ни запознава Ива Димитрова – член на екипа „Икономическа справедливост“

ЦХ: Здравейте, Ива. Благодарим Ви, че приехте поканата за това интервю. Завършила сте икономика, специализирала сте в устойчиво развитие и екологично и социално влияние на бизнеса. Как открихте себе си в мисията на сдружение „За Земята“?

Ива Димитрова, "За Земята": Започнах като доброволец, водена от желанието си да бъда част от нещо по-голямо – борбата за здравословна околна среда и справедлива икономическа система. В „За Земята“ намерих организация с визия, която обединява човешки права, чиста околна среда и отговорно използване на ресурси – теми, които винаги са ме възбуждали.

ЦХ: Вдъхновяващи са усилията на сдружението за създаване на природосъобразен начин на живот и постигане на едно по-екологично бъдеще. Ще запознаете ли накратко читателите с дейността на организацията?

Ива Димитрова: „За Земята“ стартира като антиядрена инициатива през 90-те години. С течение на времето обхватът на работа се разшири и днес включва теми като климат, енергия, отпадъци, качество на въздуха и чистота на храната – свързани от общата ни цел: отговорно използване на ресурсите и създаване на здравословна среда за живот.

ЦХ: Как работите за информираността на обществото относно това откъде идват и къде отиват отпадъците, какво е нужно да направим, за да ги сведем до минимум, как да се справим с кри-

зата, причинена от пластмасите за еднократна употреба...?

Ива Димитрова: Отпадъците са една от най-големите екологични кризи на нашето време – симптом на линейната икономика, в която взимаме, използваме и изхвърляме. Опаковките за еднократна употреба са сред най-големите причинители на тази криза, като средно в България генерираме 80 кг отпадъци от опаковки на човек годишно. Работим с различни подходи и групи: с институции за устойчиви политики; с младежки инициативи и местни групи, за да изградим информирано поколение; и в социалните мрежи – за да преведем темата към ежедневието на всеки човек, тъй като промяната изисква както индивидуални действия, така и системни решения.

ЦХ: Ще представите ли позицията на екологично сдружение „За Земята“ относно новия Регламент на ЕС за опаковките и отпадъците от опаковки и какво означава той за България?

Ива Димитрова: Новият Регламент на ЕС за опаковките и отпадъците от опаковки поставя акцент не просто върху управлението на отпадъците, а върху тяхното предотвратяване и повторната употреба. Това е ключова промяна в парадигмата – от въпроса „какво да правим с отпадъците“ към „как да не ги създаваме изобщо“.

Регламентът залага конкретни цели: намаляване на опаковъчните отпадъци с 15% до 2040 г.,

загължителни системи за депозит, включващи пластмасови бутилки и метални кутии до 2029 г., изискване за 70% рециклируемост на опаковките до 2030 г. и минимално съдържание на рециклирани материали – например 65% рециклирано съдържание в пластмасовите опаковки до 2040 г., забрана на PFAS – т.нар. „вечни химикали“ от 2026 г., цели за повторна употреба (в търговията, електронната търговия, ХОРЕКА сектора и др.), забрана на определени видове опаковки за еднократна употреба, и подобряване на дизайна и рециклируемостта на опаковките.

Това би дало тласък на България към по-кръгова икономика и по-ефективно използване на ресурсите – в момента сме на 5% спрямо средно 12% за ЕС.

ЦХ: Какви са конкретните ползи за околната среда и за хората от прилагането на новите мерки?

Ива Димитрова: Ограничаването на излишните опаковки и увеличаването на повторната употреба намаляват нуждата от суровини и свързаното с тях замърсяване, а забраната на вредни вещества в опаковките има преки ползи за здравето на хората. Новият регламент също така би облекчил производителите, като им осигури чист материал за връщане в новите опаковки за напитки чрез събраните такива от депозитна система.

ЦХ: Предвид визията на сдружението, че промяната е възможна



с общи усилия, какъв е апелът Ви към читателите на списание „Целулоза и хартия“?

Ива Димитрова: Нека се стремим към опаковки, които не просто изглеждат по-добре, а допринасят за кръговата икономика.

ЦХ: На финала на този приятен разговор нека си пожелаем повече осъзнати избори – за живот (почти) без отпадъци, с мисъл за здравето на хората и околната

среда. Благодарим Ви, че бяхте гост на списанието.

Ива Димитрова: Благодаря за поканата! Ако този разговор вдъхнови поне един човек или една компания да започне да използва по-екологосъобразни опаковки, да преразгледа продукто-вия си дизайн или просто да избере повторно използваем съд пред еднократен – значи си е струвало.

THE PACKAGING WASTE ISSUE through the eyes of THE ENVIRONMENTAL ASSOCIATION "ZA ZEMIATA"

The Association mission and activities are presented by Iva Dimitrova, member of the Economic Justice team



CH: Hello Iva. Thank you for accepting the invitation for this interview. You have graduated in economics specializing in sustainable development and environmental and social impact of business. How did you discover yourself in the mission of Za Zemiata (For the Earth) Environmental Association?

Iva Dimitrova, For the Earth: I started as a volunteer, driven by my desire to be part of something bigger – the fight for a healthy environment and a just economic system. In For the Earth, I found an organization with a vision that unites human rights, a clean environment and responsible use of resources – topics that have always interested me.

CH: The Association's efforts to create an environmentally friendly way of life and achieve a greener future are inspiring. Would you briefly introduce readers to the activities of the organization?

Iva Dimitrova: "For the Earth" started as an anti-nuclear initiative in the 1990s. Over time, the scope of work has expanded and today includes topics such as climate, energy, waste, air quality and food purity – united by our common goal: responsible use of resources and creating a healthy living environment.

CH: How do you work to raise public awareness about where waste materials come from and where do they go, what we need to do to minimise it, how to tackle the crisis caused by single-use plastics...?

Iva Dimitrova: Waste is one of the biggest environmental crises of our time – a symptom of the linear economy in which we take, use and throw away. Disposable packaging is one of the biggest contributors to this crisis, with an average of 80 kg of packaging waste per person per year in Bulgaria. We are working with different approaches and groups: with institutions for sustainable policies; with youth initiatives and local groups to build an informed generation; and in social networks – to translate the issue to everyone's daily life, as change requires both individual actions and systemic solutions.

CH: Will you present the position of the environmental association "For the Earth" on the new EU Packaging and Packaging Waste Regulation and what it means for Bulgaria?

Iva Dimitrova: The new EU Packaging and Packaging Waste Regulation focuses not just on waste management, but on

waste prevention and reuse. This is a key paradigm shift from "what to do with waste" to "how not to create waste at all".

The regulation sets specific targets: a 15% reduction in packaging waste by 2040, mandatory deposit systems including plastic bottles and metal cans by 2029, a 70% recyclability requirement for packaging by 2030 and a minimum recycled content – e.g. 65% recycled content in plastic packaging by 2040, a ban on PFAS – so called "forever chemicals" by 2026, reuse targets (in commerce, e-commerce, HORECA sector, etc.), a ban on certain types of disposable packaging, and improved packaging design and recyclability.

This would give Bulgaria a boost towards a more circular economy and more efficient use of resources – we are currently at 5% compared to the EU average of 12%.

CH: What are the specific environmental and human benefits of the new measures?

Iva Dimitrova: Reducing excess packaging and increasing reuse reduces the need for raw materials and the pollution associated with them, and banning harmful substances in packaging has direct benefits for people's health. The new regulation would also ease manufacturers by providing them with clean material to return in new beverage packaging through the collection of such material from the deposit system.

CH: Given the Association's vision that change is possible with joint efforts, what is your appeal to the readers of the Pulp and Paper Magazine?

Iva Dimitrova: Let's strive for packaging that doesn't just look better, but contributes to the circular economy.

CH: At the end of this pleasant conversation, let's wish each other more conscious choices for an almost zero waste life, with people's health and the environment in mind. Thank you for being a guest of the Magazine.

Iva Dimitrova: Thank you for the invitation! If this conversation inspired at least one person or one company to start using more environmentally friendly packaging, to reconsider their product design or simply to choose a reusable container over a disposable one – then it was worth it.

ИЗЛОЖЕНИЕ / EXHIBITION



BALKAN ECOMMERCE SUMMIT 2025: 2 дни, 23 страни, над 11 650 срещи, безкрайни възможности

Водещото регионално събитие за е-търговия и дигитален маркетинг **Balkan eCommerce Summit** се превърна в най-значимата среща на онлайн бизнеса на Балканите, като събра повече от 2 330 участници от 23 държави на 29 и 30 април в София. „Създадохме не просто събитие, а реална среда, в която се проведеха над 11 650 бизнес срещи в рамките на 48 часа. Вече официално мога да кажа, че Балканите говорят един език и той се казва Balkan eCommerce Summit,“ сподели основателят **г-р Никола Илчев**.

THE BALKAN ECOMMERCE SUMMIT 2025 EXPERIENCE: 2 Days, 23 Countries, more than 11,650 Meetings, Endless Opportunities

*Imagine a place where the air buzzes with possibility, where professionals from 23 countries become partners, and where ideas spark into life-changing deals in just 48 hours. That was the magic of the **Balkan eCommerce Summit 2025**, held on April 29 and 30 in Sofia, Bulgaria. “We built a platform where the Balkans don’t just talk business – they do business. I can now officially say that the Balkans speak one language, and it’s called Balkan eCommerce Summit,” shared the founder, **Dr. Nikola Ilchev**.*



Форумът не само отбеляза мащабен растеж спрямо предходните си издания, но и затвърди позицията си на глобална платформа за трансгранична търговия: над 100 изложители, сред които Amazon, eMAG Marketplace, Pazaruvaj, DS Smith, Ebury, DHL Express, Paysera и десетки групи технологични и логистични лидери от цяла Европа; повече от 40 български и международни лектори; хиляди срещи, проведени във FedEx Networking Zone, във и извън изложбената площ. Резултатът: реални партньорства и сделки в рамките на 48 часа.

Сред посетителите бяха официални представители на посолствата на множество държави, представители на медии и браншови организации, лидери на мнение и експерти в сферата на електронната търговия и дигитален маркетинг.

This wasn't just an event – it was a movement, a vibrant tapestry of 2,330 dreamers, doers, and visionaries weaving the future of ecommerce and digital marketing together: Over 100 exhibitors, from giants like Amazon and Mastercard to innovative startups; over 40 speakers, from Bulgarian trend-makers to global icons; FedEx Networking Zone, with 100 dedicated tables; more than 11,650 business meetings were held seamlessly in the networking zone, inside and outside the expo area. The result: Thousands of meetings translated into real partnerships.

Embassy reps, industry leaders, influencers, and media mixed with hungry entrepreneurs, forging a network that transcends borders.



На събитието присъстваха и представители на **Института по целулоза и хартия**, чието издание списание „Целулоза и хартия“ беше негов медуен партньор.



The Pulp and Paper Magazine was a media partner of the event which was also attended by representatives of **the Pulp and Paper Institute** – publisher of the magazine.

Balkan eCommerce Summit

Датата за следващото издание **Balkan eCommerce Summit 2026** можете да видите на:
The date for the next edition **Balkan eCommerce Summit 2026** can be seen at:

< <https://balkanecommerce.com> >.

ПРОЕКТЪТ FOLD

Нови, устойчиви и трайни материали за опаковки

THE FOLD PROJECT

New Sustainable and Durable Packaging Materials



В рамките на проекта FOLD, ръководен от VTT, се разработват продукти с екологична и визуално отличителна концепция за опаковки, използваща технология за сгъване. За вдъхновението, предизвикателствата, постигнатите резултати и следващите стъпки разказва Джармо Кюко – мениджър на проекта FOLD при VTT и създател на концепцията.

The FOLD project, led by VTT, is developing products from environmentally friendly and visually distinctive packaging concept utilizing folding technology. Mr Jarmo Kouko, Project Manager for the FOLD project at VTT and the original inventor of the FOLD concept, talks about the inspiration, the challenges, the results achieved and the next steps.

Сгъването на оригами превръща картон в гъвкав, защитен и привлекателен материал.

Адаптивни, стабилни и защитни 3D структури на база целулоза, в които не се използва пластмаса.



Adaptable, stable and protective pulp-based 3D structures that do not use plastic.

Origami folding turns cardboard into a flexible, protective, and attractive material.

ЦХ: В основата на консорциума FOLD е визията за създаване на напълно ново портфолио от промишлено сгъваеми продукти, вдъхновено от древното японско изкуство за сгъване на хартия оригами. Как се зароди идеята?

Джармо Кюко: Вдъхнових се от Miura-ori (метод за сгъване на плоска повърхност, например лист хартия, на по-малка площ) по време на една конференция за опаковки (2017 г.). Опитът (познанията) ми в областта на физиката на хартията и изследванията в сферата на хартията и опаковките ме насочиха към разглеждане на потенциала. Разбрах, че Miura-ori не се прилага за търговски опаковки.

ЦХ: Защо FOLD?

Джармо Кюко: FOLD е името на проекта, което преценихме като удивително. FOLD2 всъщност е третият ни пореден изследователски проект за развитие (разработване) на темата.

ЦХ: Идеята Ви беше доразвита в рамките на двугодишен проект за сътрудничество между VTT и Университета Аалто. Какви бяха целите на проекта? Какви предизвикателства срещнахте по пътя? Какви са постигнатите резултати?

Джармо Кюко: FOLD е първият двугодишен проект, а FOLD2 – вторият двугодишен проект, в които VTT и Aalto са изследователски организации. Проектите бяха финансирани основно от Business Finland и подкрепени и частично финансирани от участващите компании. Aalto и VTT също финансираха частично проекта. Преди тези проекти е имало проект за сътрудничество между VTT и Aalto (без компаниите), финансиран основно от Изследователския съвет на Финландия (правителствен орган за финансиране на научни изследвания в страната). Основната цел на FOLD и FOLD2 беше разработването на концепция за производствена технология, която по-късно да положи основите на мащабна производствена линия. Друга ключова цел беше създаването на продуктови концепции, както и на инструменти и ноу-хау за проектиране на теселация, или подреждане (покриване на повърхност, често равнина, с помощта на една или повече геометрични форми, наречени плочки, без припокриване и празнини) чрез силно мултидисциплинарен подход.

Създаването и разработването на подобна нова технология изисква време (търпение) и ресурси (хора с опит и финансиране). Досега сме постигнали всички основни цели и някои от резултатите вече са публикувани. Предстои ни още много работа, защото проектът FOLD2 продължава до февруари 2026 г.

CH: At the core of the FOLD consortium is the vision to create a completely new portfolio of industrially foldable products, inspired by the ancient Japanese art of paper folding origami. How did the idea come about?

Jarmo Kouko: I was inspired by Miura-ori at a packaging conference around 2017. My background in paper physics and research at field of paper and packaging guided me considering the potential. I recognized that Miura-ori is not applied to commercial packages.

CH: Why FOLD?

Jarmo Kouko: FOLD is a name for the project that we considered striking and applying. The FOLD2 is actually our third consecutive research project to advance the topic.

CH: Your idea was further developed in a two-year cooperation project between VTT and Aalto University. What were the project objectives? What challenges did you encounter along the way? What were the results achieved?

Jarmo Kouko: FOLD was the first two-year project and FOLD2 is the second two-year project where VTT and Aalto are research organizations. The projects were mainly funded by Business Finland and supported and partly funded by the participating companies. Also, Aalto and VTT have been partly funding the project. Before these projects there was a cooperation project between VTT and Aalto (without the companies) mainly funded by the Academy of Finland. The key objective of the FOLD and FOLD2 projects was the development of a production technology concept that would lay the foundation later for a large-scale manufacturing line. Another key objective has been the design of product concepts, and the development of tools and know-how for tessellation designs through a highly multi-disciplinary approach.

Creation and development of this kind of new technology requires time (patience) and resources (people with experience and funding). So far, we have achieved all the key objectives and some of the results have been already published. There is more to come because FOLD2 project runs until February 2026.

CH: What about the Co-Creation phase launched in early 2021? Were you able to identify the

ЦХ: Какво ще кажете за етапа на съвместно създаване, стартирал в началото на 2021 г.? Успяхте ли да идентифицирате технологичните ограничения и да очертаете комерсиалния потенциал на решението?

Джармо Кюко: Съвместното създаване не беше научноизследователски проект, но целта беше кандидатстване за финансиране и създаване на силен консорциум за проекта FOLD. Затова на този етап не разпознахме технологични пречки, но по някакъв начин той насочи целите към потенциални търговски решения и очертаване на маршрута. Изненадващи демонстрационни образци по време на изследователските проекти ни помогнаха да начертаем търговските решения.

ЦХ: Двугодишен проект за съвместни иновации FOLD беше официално стартиран на 1 януари 2022 г. Молим, разкажете за този етап. Какво постигнахте? Какво научихте?

Джармо Кюко: FOLD приключи на 31.12.2023 г. Научихме много. Ключовият технологичен процес, позволяващ машинно сгъване въз основа на оригами тип теселация, беше разработен и валидиран с помощта на малки пилотни съоръжения. Това бе направено за един модел на теселация и за няколко търговски материала от картон. Изключително мултидисциплинарният проект изискваше експертни познания в областта на физиката, математиката, дизайна и изкуствата, химията, машиностроенето, както и в науката за хартията и картоната. Концепциите за опаковки, разработени в рамките на проекта FOLD и представени на обществеността чрез

technological bottlenecks and map out the commercial potential of the solution?

Jarmo Kouko: The co-creation was not a research project but the target was the funding application and creation of a strong consortium for the FOLD project. Therefore, we did not recognize technological bottlenecks at that phase, but it somehow guided targets for potential commercial solutions and mapping the route. However, the eye-opening demonstration samples during the research projects have helped us to map the commercial solutions.

CH: A two-year FOLD Co-Innovation project was officially started on January 1, 2022. Please tell us about this Co-Innovation phase. What have you achieved? What have you learned?

Jarmo Kouko: The FOLD ended 31.12.2023. We learned a lot. The key technology process enabling machine folding based on origami tessellation designs was developed and validated using small-scale pilot machine units. This was done for one tessellation pattern and for a few commercial paperboard materials. The highly multidisciplinary project required expertise in the fields of physics, mathematics, design and arts, chemistry, mechanical engineering, as well as paper and board science. Packaging concepts developed in the FOLD project and introduced to the public via the Uusi

конкурса Uusi Puu, преизвикаха голям интерес и извън консорциума. Предложенията за дизайнерски концепции бяха показани на най-реномираните платформи за висококачествен дизайн – Седмицата на дизайна в Хелзинки и Нидерландската седмица на дизайна.

Експерименталните методи, съчетани с математически анализ и усъвършенствани методи за симулация на характеристиките на материалите и структурите, позволиха ефективно и надеждно проектиране и характеризирание на структурите на теселация. Проектът FOLD създаде мултидисциплинарно ноу-хау в областта на сгъването, базирано на оригами, във Финландия, което доведе до няколко използвани резултата за партньорите на компанията.

ЦХ: Какво следва? Какви са следващите стъпки?

Джармо Кюко: Настоящата фаза е FOLD2 – до края на февруари 2026 г. Изследванията продължават и технологията за машинно сгъване е доразвита. Бяха проучени и открити нови концепции за приложение. Повече резултати ще бъдат публикувани по-късно.

ЦХ: Благодарим Ви за това интервю, господин Кюко. Пожелаваме Ви множащи се вдъхновения и още много успешно реализирани проекти.

Джармо Кюко: Благодаря Ви. Надявам се, че първите примери и продукти, създадени чрез FOLD, ще се появят в търговското производство през следващите няколко години. Това би било вълнуващо.

Puu competition have reached a great interest also outside the consortium. Design concept proposals of the Fold project were showcased at top-ranked platforms for high-quality design, the Helsinki Design Week and the Dutch Design Week.

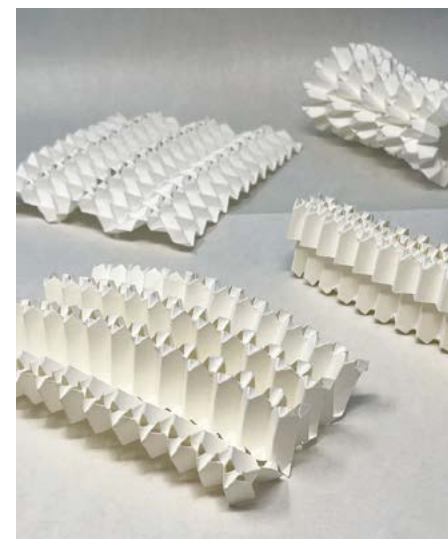
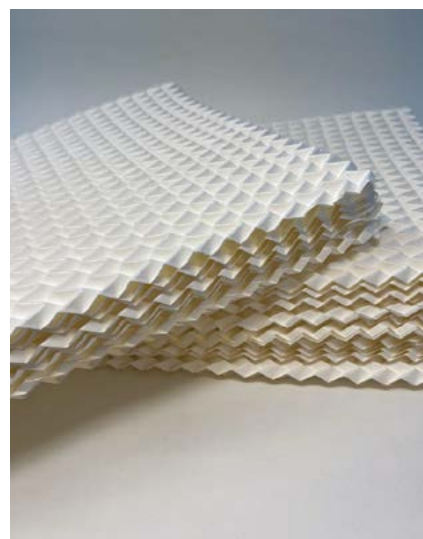
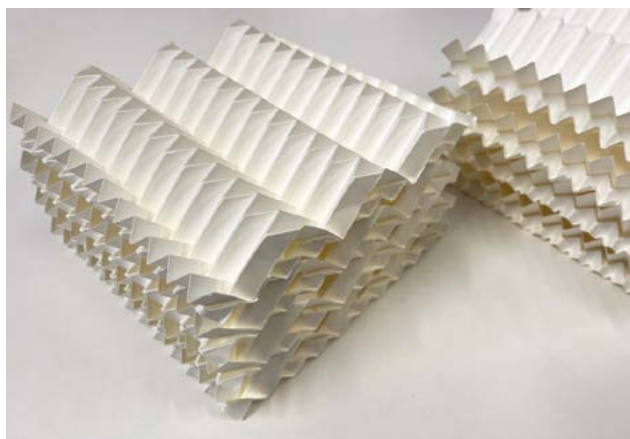
Experimental methods combined with mathematical analysis and advanced simulation methods for material and structure performance enabled efficient and reliable design and characterization of the tessellation structures. The FOLD project created multi-disciplinary know-how on origami-based folding in Finland, which led to several exploitable results for the company partners.

CH: What's next? What are the next steps?

Jarmo Kouko: Our current phase is the FOLD2 until the end of February 2026. The research continues and machine folding technology has been further developed. New application concepts have been investigated and found. More results will be published later.

CH: Thank you for this interview, Mr Kouko. We wish you many more inspirations and successful projects.

Jarmo Kouko: Thank you. I hope the first FOLD-originated examples and products can be found in commercial production in the next few years. It would be exciting.



Fedrigoni x Papkot

**ХАРТИЯ, УСТОЙЧИВА
КАТО ПЛАСТМАСА**

**PAPER AS DURABLE
AS PLASTIC**

Fedrigoni придобива миноритарен дял в иновативната стартираща компания Papkot, която разработва революционна технология за придаване на присъщи на пластмасата свойства на хартията, без да компрометира нейната биоразградимост и възможност за рециклиране.

Fedrigoni acquires a minority stake in the innovative start-up Papkot, which is developing a revolutionary technology to give paper the properties inherent in plastic, without compromising its biodegradability and recyclability.

Fedrigoni Group – световен еталон в производството на специални хартии за опаковки и други творчески приложения, самозалепващи етикети, графични медии за визуална комуникация и радиочестотна идентификация (RFID) – обяви придобиването на миноритарен дял в Papkot.

Основана през 1888 г. във Верона, Италия, Fedrigoni днес е синоним на отлични постижения в света на етикетите и самозалепващите се материали, специалните хартии за опаковане и творческа комуникация и RFID-решенията. С близо 6 000 души в 28 страни и 78 съоръжения, включително производствени обекти, центрове за форматиране и дистрибуция, Групата продава и разпространява повече от 25 000 продукта в 132 страни.

The Fedrigoni Group – a global reference in the manufacturing of specialty papers for packaging and other creative applications, self-adhesive labels, graphic media for visual communication, and RFID – announced the acquisition of a minority stake in Papkot.

Founded in 1888 in Verona, Italy, Fedrigoni is today synonymous with excellence in the world of labels and selfadhesive materials, specialty papers for packaging and creative communication, and RFID solutions. With nearly 6,000 people in 28 countries and 78 facilities including production sites, cutting and distribution centers, the Group sells and distributes more than 25,000 products in 132 countries.

Papkot е пионер в патентована платформа за нанасяне на покрития, която доставя високобариерни, напълно рециклируеми и напълно биоразградими решения на база влакна в индустриален мащаб. Неговият революционен подход в науката за материалите гарантира съвместимост със съществуващите процеси за производство на хартия и опаковки, превръщайки го в превъзходна алтернатива на конвенционалните пластмасови покрития и бариерите на база биополимери, насочени към елиминиране на пластмасата от опаковките за еднократна употреба.

Фирмата е основана през 2020 г. от Мануел Милиери, главен изпълнителен директор. Има научноизследователски центрове във Франция и Китай и договорни производствени партньорства във Франция, САЩ и Китай. Papkot вече обслужва водещи световни марки храни и потребителски стоки.

Papkot is pioneering a proprietary coating platform that delivers high-barrier, fully recyclable and fully biodegradable fiber-based solutions at industrial scale. Its breakthrough materials science approach ensures compatibility with existing paper and packaging manufacturing processes, making it a superior alternative to conventional plastic coatings and biopolymer-based barriers aimed at eliminating plastic from single-use packaging.

The company founded in 2020 by Manuel Milliery, who is also the CEO. With research and development hubs in France and China and contract manufacturing partnerships in France, the U.S., and China. Papkot is already serving leading global food and consumer goods brands.

Papkot е разработила първата широкомащабна технология за нанасяне на покрития върху хартията, със същите свойства като пластмасата, чрез замяна на силикон и целулоза с наноструктуриран материал, като се премахва пластмасата от опаковките за еднократна употреба.

Заедно Fedrigoni и Papkot ще ускорят внедряването на технологията на Papkot в световен мащаб, като гарантират, че основните марки бързооборотни потребителски стоки и храни и напитки имат достъп до високоефективни, напълно рециклируеми, напълно биоразградими опаковъчни решения в мащаб.

Усъвършенстваната бариерна технология на Papkot постига висока устойчивост на вода, мазнина, масло или дори глицерол и също така осигурява свойства като прозрачност или други специфични повърхностни свойства, които са изключително важни за опаковъчните приложения. Всички са напълно рециклируеми и не съдържат вредни вещества като PFAS. Покритията на Papkot са широко валидирани в широка гама от хартиени субстрати, включително първични и рециклирани влакна. Текущите индустриални изпитания допълнително разширяват съвместимостта, за да отговорят на разнообразните нужди на преработвателите и собствениците на марки. Приложенията, които могат да бъдат реализирани с тази патентована технология, са разнообразни, от опаковки за еднократна употреба и опаковки за хранителни цели, огнеупорна или прозрачна хартия до чаши за еднократна употреба. Papkot използва модел, базиран на изкуствен интелект и машинно обучение, за да разработи персонализирани решения за клиентите, да измерва ефективността на материалите и да прави по-бързи иновации, базирани на данни.

„Тази усъвършенствана технология е синергична както със специалните хартии на Fedrigoni, така и със самозалепващите се материали (в допълнение към бариерното покритие, това решение дава възможност да се замени подложката на етикета, обикновено направена от силикон, с напълно рециклируем материал),“ коментира Фулвио Капусоти, изпълнителен вицепрезидент на Fedrigoni Special Papers, RFID и иновации и главен директор по устойчивост във Fedrigoni Group.

*Източник/Source: Fedrigoni. Available online at:
< https://fedrigoni.com/wp-content/uploads/2025/02/Fedrigoni-invests-in-Papkot_ENG.pdf >*

Papkot developed the first large-scale paper coating technology with the same properties as plastic by replacing silicone and cellulose into a nanostructured material that eliminates plastic from single-use packaging.

Together, Fedrigoni and Papkot will accelerate the deployment of Papkot's technology worldwide, ensuring major FMCG and F&B brands have access to high-performance, fully recyclable, fully biodegradable packaging solutions at scale.

Papkot's advanced barrier technology achieves high resistance to water, grease, oil, or even glycerol, and also provides properties such as transparency or other tailored surface properties, which are critical for packaging applications. All are fully recyclable and free from harmful substances like PFAS. Papkot coatings have been extensively validated across a wide range of paper substrates, including virgin and recycled fibers. Ongoing industrial trials are further expanding compatibility to meet the diverse needs of converters and brand owners. The applications that can be realized with this proprietary technology are diverse, from disposable packaging and wrapping for food purposes, fire retardant or transparent paper to disposable cups. Papkot uses a model based on artificial intelligence and machine learning to develop tailored solutions for customers, measure materials performance, and make faster, data-driven innovations. “This advanced technology is synergistic with both Fedrigoni's specialty papers and self-adhesive materials businesses (in addition to barrier-coating, this solution makes it possible to replace the label liner, normally made of silicone, with a totally recyclable material),” commented Fulvio Capussotti, Executive VP Fedrigoni Special Papers, RFID and Innovation & Chief Sustainability Officer at Fedrigoni Group.



ТЕРМОКОНТРОЛИРАНА ОПАКОВКА от DS SMITH TEMPERATURE-CONTROLLED PACKAGING by DS SMITH



TailorTemp®

A range of fibre-based temperature-controlled packaging solutions to replace EPS for cold chain logistics

The Power of Less®



DS Smith представя **TailorTemp** – ново термоконтролирано опаковъчно решение за фармацевтичната и биотехнологичната индустрия, което гарантира поддържане на стриктно регулирани температурни параметри при транспортиране в различни територии.

DS Smith introduces **TailorTemp** – a new temperature-controlled packaging solution for the pharmaceutical and biotechnology industries, ensuring that strictly regulated temperature parameters are maintained during transport across different territories.

TailorTemp е изработено от рециклируемо велпапе, като размерите, изолационните свойства и количеството охлаждащ агент са оптимизирани чрез параметричен алгоритъм. Алгоритъмът е разработен в сътрудничество между DS Smith и независима лаборатория, специализирана в топлообмен.



Bespoke
Packaging
Design

TailorTemp is made from recyclable corrugated board, with dimensions, insulation properties and the amount of coolant optimised using a parametric algorithm. The algorithm was developed in collaboration between DS Smith and an independent laboratory specialising in thermal transfers.

Дизайнерският екип на DS Smith е използвал този алгоритъм за моделиране, за да ускори процеса на създаване на прототип и да валидира опаковъчните решения при реални условия. *TailorTemp* е доказало ефективността си решение, поддържайки хладна температура (между 2-8°C) за период до 36 часа.

The DS Smith design team used this modeling algorithm to speed up the prototyping process and validate packaging solutions in real-world conditions. TailorTemp has proven its effectiveness, maintaining a cool temperature (between 2-8°C) for up to 36 hours.



Optimised
Cold Chain
Management



Освен това използването на алгоритмите за предварително моделиране на DS Smith в *TailorTemp* позволява прецизно прогнозиране на температурните колебания по време на съхранение или транспорт.

Тези данни са от съществено значение за създаването на надеждни опаковъчни решения, които впоследствие се тестват в лабораторни условия, за да се гарантира тяхната ефективност.

Продуктът е представен на тазгодишното изложение *Pharmapack Europe*, проведено в Париж, Франция.

In addition, the use of DS Smith's pre-modeling algorithms in TailorTemp allows for precise prediction of temperature fluctuations during storage or transport.

This data is essential for creating reliable packaging solutions, which are then tested in laboratory conditions to ensure their effectiveness.

The product was presented at this year's Pharmapack Europe exhibition, held in Paris, France.

Източници/Sources:

- 1) DS Smith.
Available online at: < <https://www.dssmith.com/media/our-stories/2025/1/ds-smith-launches-tailortemp> >
- 2) L'Info Carton.
Available online at: < <https://www.info-carton.fr/crea-et-conception/ds-smith-tailor-temp.html> >
- 3) Термоконтролирана опаковка от DS Smith // Printguide.info. 04/02/2025.
Available online at: < <https://printguide.info/> >

„ОТ ЕВА ДО ЕВА“ ЕДНА ВПЕЧАТЛЯВАЩА ИЗЛОЖБА НА ЖЕНИ

Напоследък често пиша за културния живот в с. Гранит, Старозагорска област. Не само защото е родното ми място, а и защото през последните години ми дава искрица надежда, че във време, когато немалко села в България обезлюдяват, то няма да последва тяхната съдба. С интерес и надежда следя телевизионни предавания за запазването и възраждането на редица села. И се възхищавам на родолюбците, на всички българи, които се връщат към корените си. И аз, според възможностите и силите си, се стремя да давам своя принос за съхраняването на родовете и националната памет.

Както неведнъж съм подчертавала, читалището е най-българската институция в страната, най-верният пазител на традициите и паметта. Тази година в читалището на с. Гранит се състоя поредната художествена изложба, този път посветена на жената и организирана от жени, с оригиналното название „От Ева до Ева“. На 8^{ми} март Галерия „Гранит“ посрещна специална селекция от жени творци, които по покана на **главния организатор и куратор Антония Маринова-Crazy** оживиха пространството с живопис, графика, фотография, фотографика и скулптура. Най-добре за изложбата и за атмосферата в селото разказва самата тя. Позната е в артсредите като художник, фотограф, преподавател, член на СБХ и на Дружество на пловдивските художници, носител на многобройни награди и с богата творческа биография. Маринова е в ядрото на възраждането на Гранит, където от няколко години има къща, която все повече от вила се превръща в дом. Тази енергия я мотивира да обедини силата на творческите си приятелства и да покани над 10 знакови съвременни жени творци да участват в изложбата.

А. Маринова: „Народно читалище „Христо Ботев – 1926“ в с. Гранит почти 20 години се радва на художествена галерия, носеща името на селото. Галерия „Гранит“ е имала славни творчески години и след период на затишие отново има своя Ренесанс, благодарение на това, че в селото живеят немалко хора, та дори и новозаселили се чужденци, открили чара на България, както и благодарение на хора, които без да имат родолюбиви корени, откриват в Гранит магията на селската идилгия и очарованието на природата, близостта до Пловдив, Чирпан и др. Екипът на читалището и наскоро заселили се

творци и активни жители на селото осъществяват проекти и се опитват да превърнат мястото в привлекателен топос за културен туризъм. Какво свързва плеяда пловдивски и софийски творци със село Гранит? Защо точно то и какво очакваше публиката от изложбата с интригуващото заглавие „От Ева до Ева“? Отговор дава големият интерес на многобройните посетители. Изложбата беше посетена от ценители от Гранит и околността, София, Пловдив, Чирпан и други. Атмосферата беше повече от приятелска.“

А на въпроса как е възникнала идеята за тази изложба Антония Маринова, неин двигател, споделя: „Във всеки етап на историята жената е била не само майка, съпруга и любима, но и неуморна муза, създател и вдъхновител. От древните митове до съвременния свят жената е оставила своя отпечатък в изкуството, културата и обществото, формирайки и променяйки реалността около себе си. Изложбата „От Ева до Ева“ е не само почит към жените творци, но и израз на благодарност и уважение към тяхната неизмерима сила, въображение и отдаденост. Тази изложба е не просто колекция от произведения на изкуството, но и живо свидетелство за стремежа и усилието на жените да бъдат чути и разбрани.“

В изложбата бяха изложени произведения на поканените и приели поканата ЕВИ: **Бояна Попова, Венета Маринова, Вихра Григорова, Даниела Русева, Дарина Цурева, Десислава Тодорова, Дияна Йовчева, Емилия Арабаджиева, Лина Маджарова, Мариана Маринова, Милена Бочукова, Мия Божилова, Моника Роменска, Нели Гаврилова, Десислава Тодорова** и разбира се – **Антония Маринова-Crazy**.

Изложбата е осъществена с подкрепата на Винарска изба „Тракия Естейт“ – с. Гранит, EVTERPA rafim – с. Партизанин, Домашните Вкусотийки на Ваня – гр. Пловдив, Кагаръ медиа – гр. София, Агенция „Имотни“ и „111 август“ ЕООД – гр. Пловдив. Това е още едно доказателство, че тя е намерила отзвук извън пределите на Гранит.

Според секретаря на читалището **Пенка Делчева**, изразяваща мнението и на посетители на изложбата, „От Ева до Ева“ е емоционално и визуално пътуване през хилядолетия, което показва жената не само като вдъхновител, но и като истински творец на новия свят, в който живеем.

Станка Недева, Антония Маринова





“FROM EVE TO EVE” AN IMPRESSIVE EXHIBITION OF WOMEN

Lately, I have often written about the cultural life in the village of Granit, Stara Zagora Region. Not only because it is my birthplace, but also because in recent years it has given me a glimmer of hope that at a time when many villages in Bulgaria are being depopulated, it will not follow their fate. I watch TV broadcasts about the preservation and revival of a number of villages with interest and hope. And I admire the patriots, all Bulgarians who return to their roots. I also strive to contribute to the preservation of family and national memory to the best of my ability and strength.

As I have repeatedly stressed, the community centres are the most Bulgarian institution in the country, the most faithful keeper of tradition and memory. This year in the community center of the village of Granit another art exhibition with the original title "From Eve to Eve" took place, this time dedicated to women and organized by women. On March 8, the Granit Gallery welcomed a special selection of women artists who enlivened the space with painting, graphics, photography, photographic art, and sculpture at the invitation of **the main organizer and curator Antoniya Marinova-Crazy**. The exhibition and the atmosphere in the village are best described by Antoniya Marinova herself. She is well known in the art community as a painter, photographer, teacher, member of the Union of Bulgarian Artists and the Society of Plovdiv Artists, winner of numerous awards, and with a rich artistic biography. Ms Marinova is at the core of the revival of Granit, where she has had a house for several years and

increasingly turning it from a villa into a home. This energy motivated her to unite the strength of her creative friendships and invite over 10 iconic contemporary women artists to participate in the exhibition.

Antoniya Marinova: "People's Community Centre "Hristo Botev – 1926" in the village of Granit has been enjoying an art gallery named after the village for almost 20 years. Granit Gallery had glorious creative years and now it has again its Renaissance after a lull, thanks to the fact that many people live in the village, even newly settled foreigners who discovered the charm of Bulgaria, as well as thanks to people who discovered the magic of rural idyll and the charm of nature in Granit without having family roots, the proximity to Plovdiv, Chirpan, etc. The community centre team, recently settled artists and active residents of the village are implementing projects and trying to turn the place into an attractive location for cultural tourism. What connects a constellation of artists from Plovdiv and Sofia with the village of Granit? Why exactly it and what did the audience expect from the exhibition with the intriguing title "From Eve to Eve"? The great interest of numerous visitors provides the answer. The Exhibition was visited by connoisseurs from Granit and the surrounding area, Sofia, Plovdiv, Chirpan, etc. The atmosphere was more than friendly."

And when asked how the idea for this exhibition came about, Antoniya Marinova, its driving force, says: "At every stage of history, women have been not only mothers, wives, and lovers, but also tireless muses, creators, and inspirers. From ancient

myths to the modern world, woman has left her mark on art, culture and society, shaping and changing the reality around her. The "From Eve to Eve" exhibition is not only a tribute to women artists, but also an expression of gratitude and respect for their immeasurable strength, imagination, and dedication. This exhibition is not just a collection of artworks, but a living testament to women's strive and effort to be heard and understood."

In the exhibition were exhibited the works of the invited and accepted EVI invitation artists: **Boyana Popova, Veneta Marinova, Vihra Grigorova, Daniela Ruseva, Darina Tsureva, Desislava Todorova, Diyana Yovcheva, Emiliya Arabadzhieva, Lina Madzharova, Mariana Marinova, Milena Bochukova, Miya Bozhilova, Monika Romenska, Nely Gavrilova, Desislava Todorova, and Antoniya Marinova-Crazy**.

The exhibition was made possible with the support of Trakia Estate Winery – village of Granit, EVTERPA parfum – village of Partizanin, Vanya's Home Delights – town of Plovdiv, Kadar Media – city of Sofia, Imotni Agency, and 111 August Ltd. – town of Plovdiv. This is yet another proof that it has found resonance beyond the borders of the village of Granit.

According to Ms Penka Delcheva, the community centre secretary, expressing also the opinion of the visitors of the exhibition, "From Eve to Eve" is an emotional and visual journey through millennia, which shows the woman not only as an inspirer, but also as a true creator of the new world in which we live.

Stanka Nedeva, Antoniya Marinova



PAPER & TISSUE SHOW

The **11th** edition of the premier international paper exhibition

We are excited to announce the launch of **Hygiene & Nonwoven Show** and **Recycle & Packaging Show** at **Paper & Tissue Show 2026**, expanding business opportunities and strengthening industry presence to meet strong industry demand.

RECYCLE & PACKAGING SHOW

The **Recycle & Packaging Show 2026** Showcasing recycling and sustainable innovations in cardboard, and packaging-connecting global markets.

HYGIENE & NONWOVEN SHOW

The **Hygiene & Nonwoven Show 2026** A focused event on finished hygiene products, nonwovens, baby diapers, and medical textiles-bringing the industry together.



400+
Exhibitors



140+
Countries



250+
Hosted Buyers

abu dhabi
Convention & Exhibition Bureau

info@paperoneshow.net | www.paperoneshow.net

**31 MARCH
1-2 APRIL 2026**

ADNEC CENTRE ABU DHABI
UNITED ARAB EMIRATES

ЦЕЛУЛОЗА И ХАРТИЯ

Създадено през 1970 г.
Founded since 1970



СПИСАНИЕ за

наука, производство, търговия, финанси

Magazine for science, production, trade, finance

Издател Институт по целулоза и хартия АД
За информация, абонамент и реклама:
1528 София, ул. "Поручик Н. Бончев" № 8
тел: 02 4040052; 02 9732785; 02 9732880
e-mail: magazine@ppibg.com
office@ppibg.com
ppi_bgcatalog@abv.bg
Цена за годишен абонамент без ДДС: 25,00 лв.

Edition of the Pulp and Paper Institute S.A.
For information, subscription and advertising:
Address: 1528 Sofia, 8, Poruchik Nedelcho Bonchev Str.
Tel.: +359 2 4040052; +359 2 9732785; +359 2 9732880
E-mail: magazine@ppibg.com
office@ppibg.com
ppi_bgcatalog@abv.bg
A one-year subscription without VAT: 70.00 EUR.

www.ppibg.com

Искате опаковка?



*Безгранични възможности.
Индивидуални решения.*

АЛИАНС ПРИНТ
пълноцветно обслужване

www.alliance-print.com

Алианс Принт –
Илия Бешков За
София, България

office@alliance-print.com
sales@alliance-print.com

Tel: + 359 2 422 59 38
Mob: +359 897 91 99 52